

TRADICIÓN ORAL INDÍGENA COSTARRICENSE

Vol. III, AÑO III, N.º 3-4



TRADICIÓN ORAL INDÍGENA COSTARRICENSE

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL

Extensión Cultural

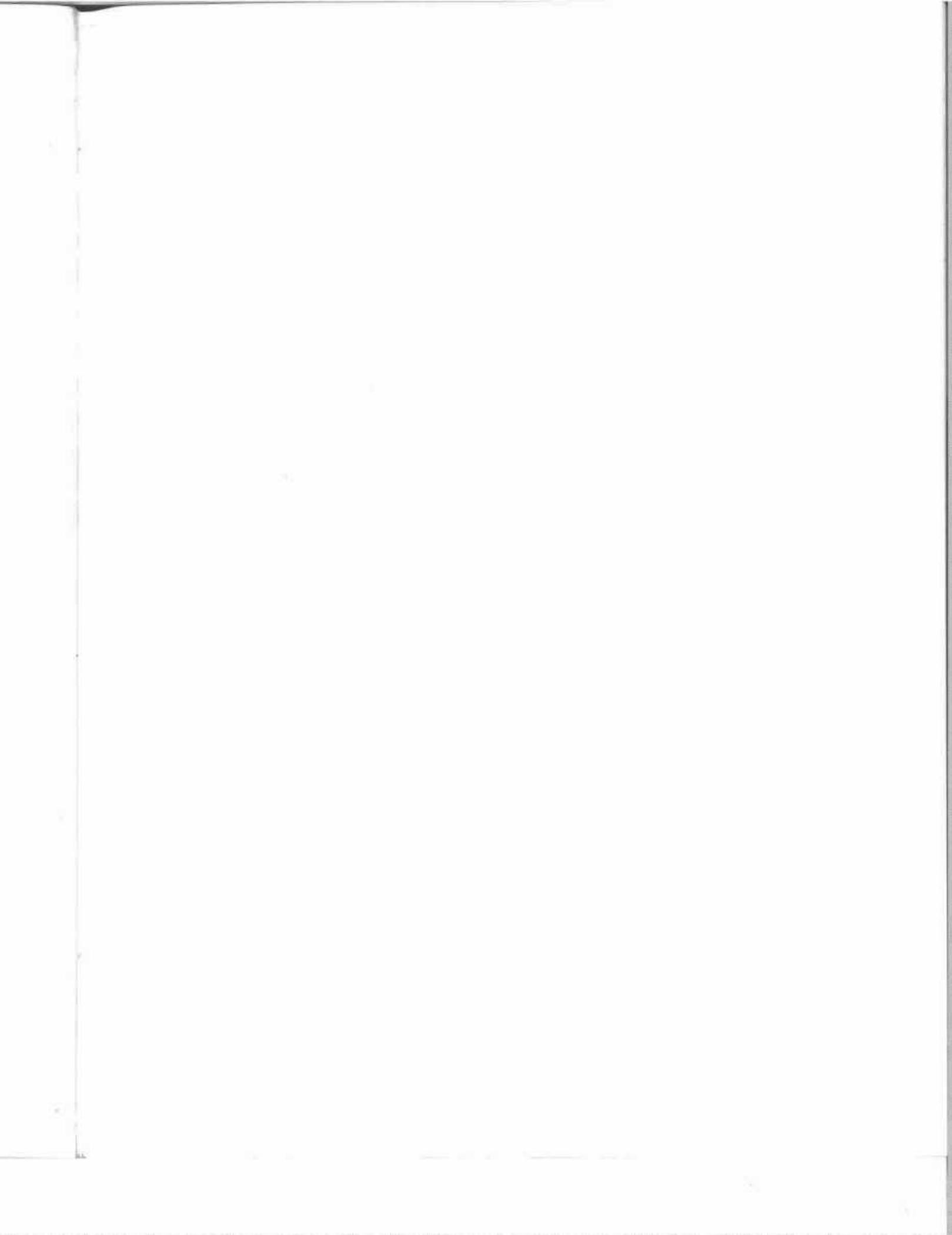
ESCUELA DE ANTROPOLOGÍA Y SOCIOLOGÍA

Departamento de Antropología

ESCUELA DE ORIENTACIÓN Y EDUCACIÓN ESPECIAL









ES

TRADICIÓN ORAL INDÍGENA COSTARRICENSE



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL

Extensión Cultural

ESCUELA DE ANTROPOLOGÍA Y SOCIOLOGÍA

Departamento de Antropología

ESCUELA DE ORIENTACIÓN Y EDUCACIÓN ESPECIAL



EDITORAS:

Dra. María Eugenia Bozzoli de Wille
Lic. Carmen María Cubero Venegas

RECOPIADORES:

I Parte

Hna. Luz Berta Naranjo Blanco
Hna. Carmen Barrantes Chinchilla
Hna. Dora Chinchilla Jiménez

II Parte

Dra. María Eugenia Bozzoli de Wille

III Parte

Elena Francis Reid

IV Parte

Elena Francis Reid

COLABORADORES:

Roberto Gabb Morales
Albir Morales

FOTOGRAFÍA Y DISEÑO DE PORTADA:

Carlos Soto Artavia (qdDg)

LEVANTADO DE TEXTO:

Lic. Ana Lucía Calderón

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN:

Grettel Calderón
Sección de Impresos Rápidos
Oficina de Publicaciones, UCR

Revista
972.860.105
T763t

Tradición oral indígena costarricense / Escuela de Antropología y Sociología, Departamento de Antropología. — v. 1, no. 1 (1982)— [San José, Costa Rica : Universidad de Costa Rica] : Vicerrectoría de Acción Social, Extensión Cultural, 1982—
v. : II.

1. Indios costarricenses — Publicaciones periódicas. I.
Título.

CCC/BUCR



Tradición Oral Indígena Costarricense
Vol III Año III Número 3-4

ÍNDICE

DEDICATORIA	7
EDITORIAL	9
I PARTE	
RELACIÓN DE LA COMUNIDAD DE AMUBRI	11
Mapa de Amubri	13
Introducción	15
Aspecto histórico	15
Sistema Adaptativo	16
Localización	16
Producción	17
Tecnología.....	18
Vivienda	22
Alimentación.....	24
Medicina	25
Sistema Asociativo	26
Gente vida diaria.....	26
Sistema de parentesco.....	27
Organización política	29
Ritos de paso.....	29
Sistema Ideológico	32
Religión-magia	32
Sukia	33
Educación fuera de la escuela.....	35
Educación	35
Relación Gobierno-Comunidad	36
En salud.....	36
Educación de adultos	37
Asociación de adultos	37
Patrimonio Nacional	38

Conclusión	39
Algunas normas especiales de comportamiento que rigen en Talamanca para situaciones delicadas	40
 II PARTE	
HISTORIAS Y MEMORIAS	45
Serke ena bkublu	47
Se comían las semillas de Sula'	47
Yesere	48
Como se comportaba el diablo	48
Historia del Alá	49
Memoria de como se hacían figuras de piedras	50
 III PARTE	
RECUERDOS DE TALAMANCA	51
Algunas anécdotas	54
Llegan las Hermanas y el Padre Bernardo Brug C.M.	59
Padre Bernardo Brug C.M.	60
Continúo con mis anécdotas	61
Los niños hacían sus chistes	62
Otras anécdotas	69
 IV PARTE	
¡SUCESOS!, ¿CREENCIAS? O LEYENDAS DE LOS AFROCARIBEÑOS	79

DEDICATORIA

La portada de *Tradición Oral Indígena* fue preparada por Carlos Soto Artavia, quien falleció en setiembre de 1993. Por la gran dedicación de Carlos a proyectos de desarrollo en comunidades indígenas, su sincera amistad con los residentes de las comunidades indígenas, su ternura con los niños, su disposición para colaborar, su amable compañía, permanece en nuestro recuerdo..

A nuestros mentores en las más puras tradiciones de la cultura bribri-cabecar, e incomparables maestros en el arte de la narración, respetados awapa: don Arturo Morales Pita de Dururpe, don Francisco García, de Coen y don Telésforo Figueroa, de Salitre, quienes regresaron a su origen en enero y en setiembre de 1994, y en enero de 1995 respectivamente.



EDITORIAL

Con la presente publicación se completan nueve números de la Revista Tradición Oral Indígena. Contiene cuatro documentos. El primero fue escrito en 1982 por las Hermanas de la Caridad de Santa Ana, maestras de la escuela primaria de Amubre. El segundo documento recoge algunas historias y memorias de los residentes. El tercer documento fue escrito por Elena Francis Reid, primera y por largos años única maestra de Katsi, colaboradora de la Misión Católica de Amubri y persona siempre dedicada al servicio de toda Talamanca. El cuarto también fue escrito por Elena Francis y recoge algunas de las historias o creencias afrocaribeñas.

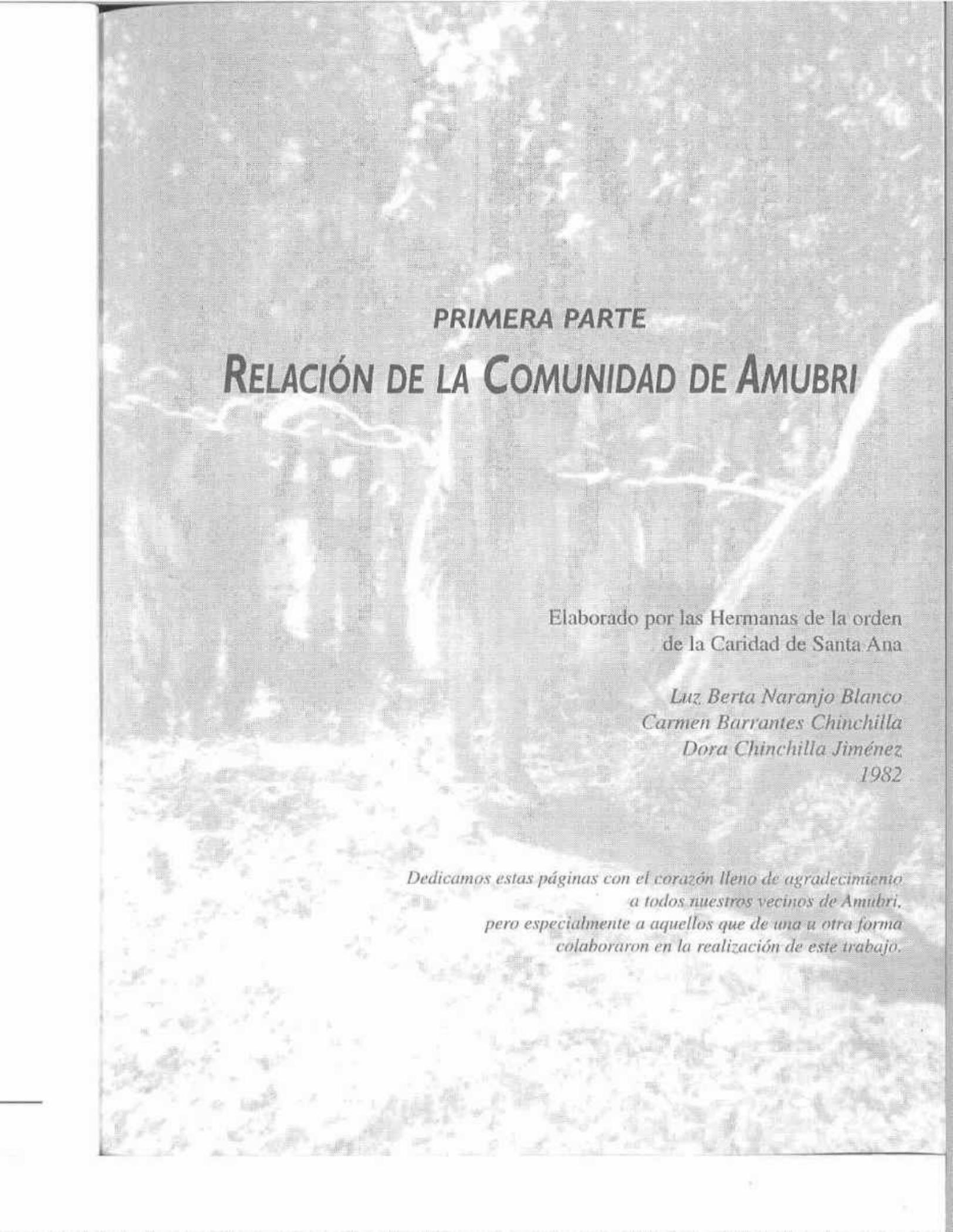
Los fascículos de Tradición Oral Indígena Costarricense se iniciaron en 1982, con el propósito de hacer accesibles las narraciones de los indígenas costarricenses, principalmente a sus escuelas, pero también a otras escuelas del país. Se buscaba facilitar la utilización de los relatos como material escolar (conocimiento de tradiciones locales y desarrollo de creatividad artística). También se proponían los fascículos estimular a los maestros de escuelas de zonas indígenas a recolectar este tipo de materiales, a su alcance, y a que su labor en este sentido se conociera. Se trataba de un medio de lograr integración entre escuela y comunidad. Los relatos, por supuesto, también tienen interés para los estudiosos de la tradición oral, quienes la abordan desde las perspectivas de diferentes disciplinas, como la Etnología, la Lingüística, la Historia, la Literatura, etc. Con el paso de los años hemos visto a las escuelas y a los mismos indígenas interesarse en estos relatos. Para citar el caso de Talamanca, sus residentes han reproducido historias en publicaciones orientadas a las comunidades, bajo el patrocinio de diversas entidades, como por ejemplo UNESCO, y el Proyecto Namasöl. También hemos observado como los jóvenes las utilizan en actividades tales como pintura y teatro. Entre los cambios sobresalientes en la educación en Talamanca desde que se escribieron estos documentos están la educación contextualizada y la apertura de dos colegios, uno en Amubri y el otro en Mojoncito (1995).

En 1982 los maestros de las zonas indígenas de Talamanca escribieron monografías de sus comunidades en el marco del Seminario Pablo Presbere sobre "Etnodesarrollo y Educación Indígena de Talamanca", celebrado en la Catalina, Heredia, patrocinado por el Ministerio de Educación Pública, CEDAL, la Universidad de Costa Rica y la Asociación

Indígena Pablo Presbere. Durante los mil novecientos ochenta los fascículos de Tradición Oral publicaron las monografías. Por las diferentes labores que las editoras tuvieron que adoptar después del penúltimo fascículo (Vol. III, Nº1, 1989), se discontinuó la serie y quedó pendiente la monografía de Amubre y otras de la denominada Baja Talamanca. Presentamos ahora el documento sobre la comunidad de Amubre, al cual se añade como otro de sus valores su carácter histórico.

En los tres trabajos mantenemos la modalidad de expresión de los autores pues esto es parte de la tradición que se pretende documentar.

Los fascículos se han publicado en el auspicio de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica. Para el presente, también se contó con la colaboración de la Vicerrectoría de Investigación de la misma Universidad.



PRIMERA PARTE

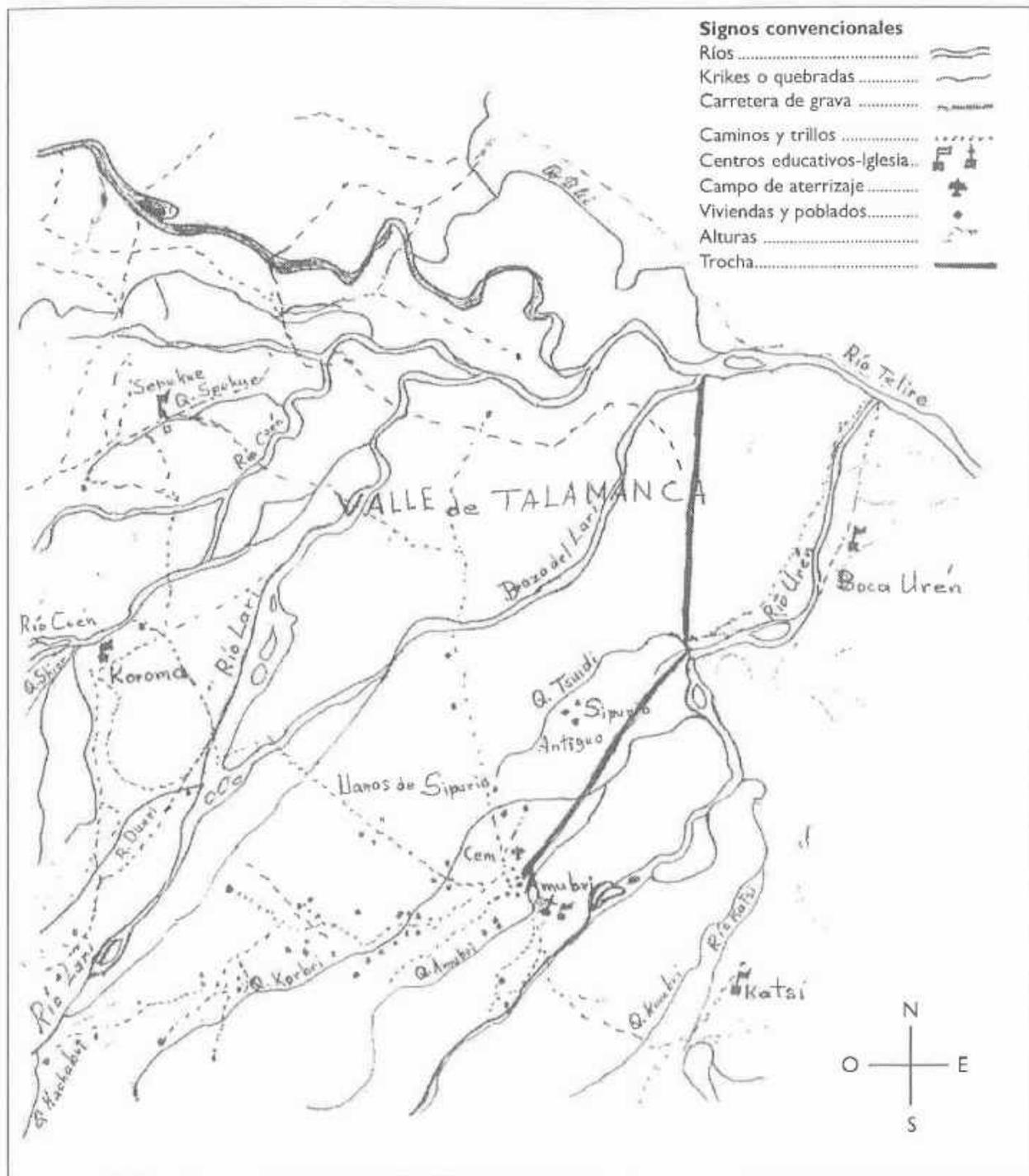
RELACIÓN DE LA COMUNIDAD DE AMUBRI

Elaborado por las Hermanas de la orden
de la Caridad de Santa Ana

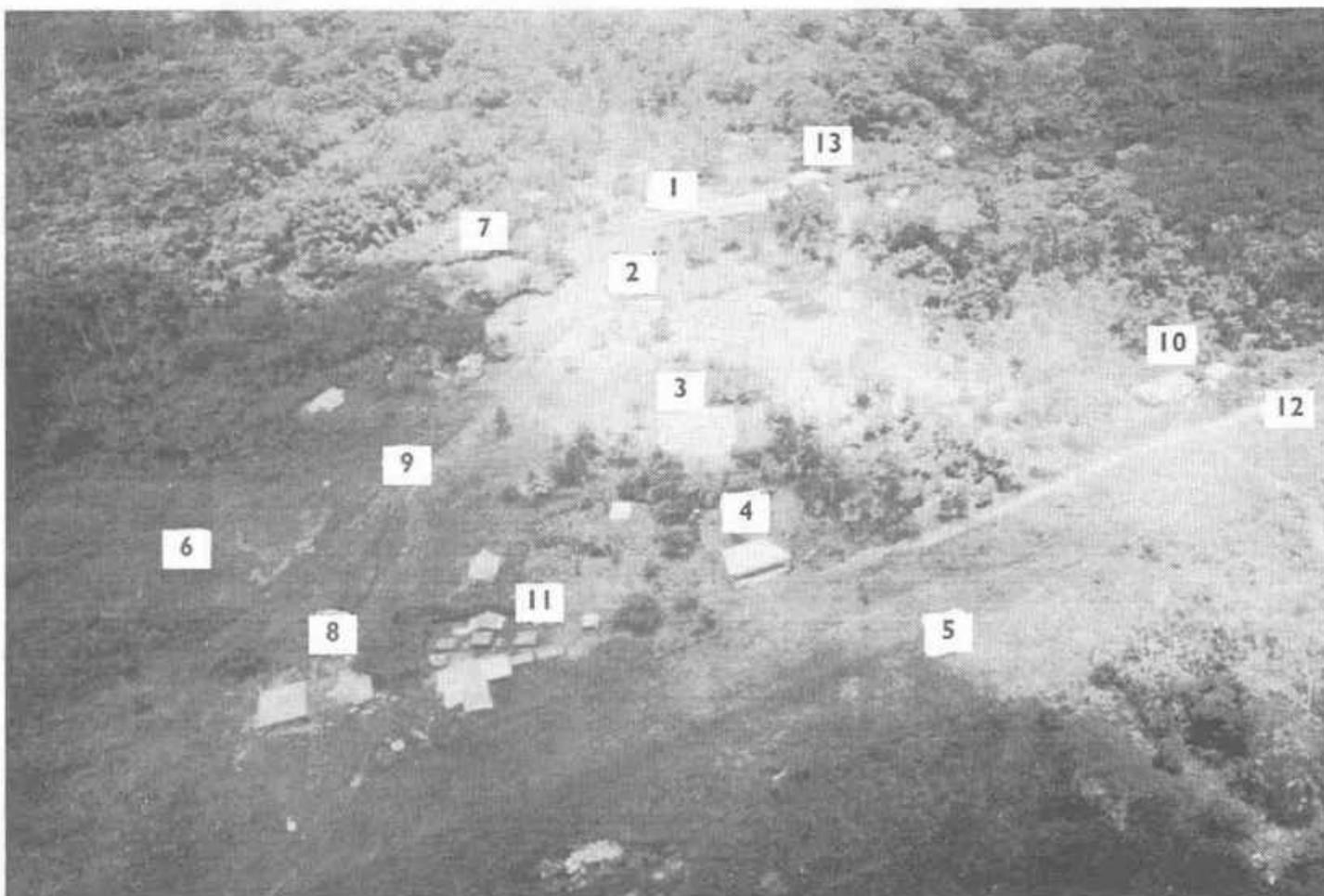
Luz Berta Naranjo Blanco
Carmen Barrantes Chinchilla
Dora Chinchilla Jiménez
1982

*Dedicamos estas páginas con el corazón lleno de agradecimiento
a todos nuestros vecinos de Amubri,
pero especialmente a aquellos que de una u otra forma
colaboraron en la realización de este trabajo.*

MAPA DE AMUBRI



Centro de Amubri visto desde la avioneta



- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. Centro Educativo | 8. Pulperia de Pedro Guerra |
| 2. Puesto de Salud | 9. Camino real |
| 3. Voz de Talamanca (emisora) | 10. Casa de don Guillermo Suárez |
| 4. Hangar de la avioneta de la Misión | 11. Secadora de cacao de don Pedro Guerra |
| 5. Campo de aterrizaje | 12. Camino que va a Córbita y a Coroma |
| 6. Plaza de fútbol | 13. Iglesia |
| 7. Plaza de los niños | |

cho inv
para re
cilla, s
de pro
ra con
otros E

o *amú*
por su
el río
árbol
rios q
bribri
que u
Túnst
ña Ci
pretel
no, p
no M
se qu

INTRODUCCIÓN

Con el objetivo de conocer más nuestra comunidad y de que otras personas la conozcan, hemos hecho investigaciones, entrevistas y visitas, además de nuestra experiencia de varios años en la comunidad, para recabar el máximo de datos de modo que esta monografía cumpla su función.

Desarrollaremos en ella puntos tan importantes como son: La vida diaria del indígena, una vida sencilla, sin grandes pretensiones, donde reina un espíritu comunitario más que de individualismo; el sistema de producción, los medios de comunicación y transporte; la forma en que se organizan; las costumbres para construir sus viviendas, alimentarse, sembrar; la manera de aprovechar los recursos de que disponen y otros puntos importantes en la descripción de esta comunidad.

ASPECTO HISTÓRICO

Su nombre se debe a una quebrada que lo atraviesa; la palabra *amù* significa *pita* y *bri*, hondonada.

Don Rubén Valdés Valdés nos cuenta que Amubri (cuando se escribe en bribri, lo transcriben *Amùbrë* o *amùbali*) estuvo habitada hace muchos años por una raza muy mala con quienes no se podían relacionar por sus extrañas costumbres. Para citar un ejemplo, si los bribris que vivían en las montañas querían secar el río para pescar, debían comerse todo lo existente allí, incluyendo sapos, ranas y mosquitos y si pedían un árbol para construir una casa, se tenían que llevar hasta la última astilla pues de otro modo, los mataban.

Por estas razones los bribris decidieron pedir ayuda a los Usékaras, quienes hicieron desbordar los ríos que se llavaron esa raza hasta donde nace el sol, sin dejar rastro alguno de ella. De esta manera los bribris bajaron a ocupar esta tierra.

Vivieron así muchos años cultivando la tierra, cazando en sus bosques y pescando en sus ríos hasta que un día el Gobierno, con consentimiento de Antonio Saldaña, dio estas tierras a la United Fruit Co.

La muerte de Antonio Saldaña está llena de misterio. Para algunos vecinos, murió envenenado en Túnsula por los cantineros a quienes no quiso pagar el dinero del licor que llevaba para sus peones. Doña Cira nos dice que murió envenenado en Sepecue. Otros cuentan que fue el hijo de William Gabb, con pretensiones de poder o bien impulsado por la Compañía. Algunos otros dicen que fue su mismo hermano, porque Antonio era muy grosero con los indios.

Josecito Saldaña murió en Córbita en el lugar que hoy está ocupado por la casa de don Emiliano Morales.

Con la llegada de la Compañía, la mayoría de los indios se retiró a vivir en las montañas; algunos se quedaron trabajando con la Compañía.

Después de algunos años se produjo una inundación que destruyó los bananales, líneas férreas y puentes. Los indios atribuyen estos daños a los Usékaras, quienes queriendo recobrar sus tierras hicieron desbordar los ríos.

La Compañía se marchó y los bribris bajaron nuevamente, según nos cuenta don Juan Oliver, previo permiso de un estadounidense de apellido Wilson, quien cuidaba los terrenos de la Compañía. Luego debían pagar por concepto de alquiler \$ 2 por hectárea, no podían hacer ranchos y únicamente podían sembrar productos no estables como maíz y arroz.

Otros entrevistados nos cuentan que fue el Dr. Rafael Angel Calderón Guardia quien les devolvió el terreno. Así empezaron a bajar de la montaña para construir sus ranchos, criar gallinas, cerdos y sembrar cacao; conforme iba aumentando el precio explotaban el hule.

Comerciaban con Oljaba (Old Harbor)-Puerto Viejo- y en algunas ocasiones, en forma de contrabando, con Panamá pues obtenían mejores precios para sus productos.

En 1958 el Gobierno les da las primeras cédulas que algunas personas todavía conservan. Anteriormente votaban sin cédula, hasta cuatro veces si querían; en los primeros años se trasladaban a Chase a votar.

Don Simón Mayorga nos da unos datos que debido a su importancia, transcribimos integralmente.

" La Compañía ingresó haciendo el puente de Sixaola en 1908, continuaron hasta llegar en 1915, iniciando los trabajos en 1916 en el valle de Talamanca. Fundaron las diferentes fincas, a la margen derecha del Telire 5 fincas y en la margen izquierda 3. En 1927 fue la inundación. Comenzó a iniciarse la emigración, en 1930 concluyó el trabajo en el Valle de Talamanca.

Antes de que llegara la Compañía, vivían en la región aproximadamente 20 familias que no fueron afectadas por la Compañía porque estaban fuera de la jurisdicción."

SISTEMA ADAPTIVO

A. LOCALIZACIÓN

En la provincia de Limón, Cantón de Talamanca, bordeada por los ríos Lari, Urén y Sixaola, en un vallecito de la Alta Talamanca, se encuentra Amubri.

Al norte limita con Suretka; al noroeste con Boca Urén, al sur con Alto Urén; al este con Katsi y Santa Elena; y al oeste con Coroma.

Hay dos medios para llegar a este lugar:

1. Si el viaje se hace por tierra, se toma en Limón el bus Limón-Bribri que tarda dos horas y media; luego el microbus que pasa por Suretka; ahí se cruza el Sixaola en bote y se continúa a pie durante hora y media.

2. Si se utiliza la avioneta, ésta debe tomarse en Limón para aterrizar en el campo de Amubri, con un tiempo promedio de veinte minutos.

Posee esta región un clima tropical húmedo.

La flora y la fauna son abundantes y diversificadas. Su vegetación es exuberante.

B. PRODUCCIÓN

1. PRODUCCIÓN AGRÍCOLA:

Amubri está enclavada en un valle, de ahí que sea una región netamente agrícola. La mayoría de los moradores posee una mediana propiedad, adquirida generalmente por herencia; todos tienen, por lo menos, donde construir su rancho. En la zona se producen frutales como cítricos, cabeza de mono, piña, guanábana, pipa, manzana de agua, guaba, castaño, aguacate, caimito, carao, pejibaye, papaya, jobos, zapote, naranjilla, guayaba, jocote, carambola, frutas de pan. Hortalizas: Ayote, chile, pepino, camote, chayote, tomate. Tubérculos: Tiquisque, ñampí, ñame. Cultivos mayores: Plátano, banano, frijoles, gandul, arroz, maíz, cacao, plátano y maíz.

2. ANIMALES DOMÉSTICOS:

En la comunidad se crían vacas- en muy baja proporción-; caballos- en un número mayor, porque los ocupan para el transporte-; cerdos, aves de corral, perros y gatos.

3. PESCA Y CAZA:

La pesca y la caza son actividades que se realizan en muy baja escala; prácticamente solo para el autoconsumo.

4. ARTESANÍA:

Existe una artesanía autóctona que aplican en la elaboración de hamacas, chácaras, jabas, bancos, instrumentos de caza y pesca.

C. TECNOLOGÍA

En sus actividades aplican una tecnología característica de su cultura.

I. AGRICULTURA

Las herramientas que más usan son machete, pala, cortadora, hacha y macana.

La manera de sembrar, cuidar y cultivar varía según el producto.

- Plátano. Limpian el terreno, buscan buenos hijos y los siembran. Limpian de vez en cuando el terreno y apuntalan el vástago cuando tiene racimo

Para obtener el racimo, cortan el vástago con cortadora dejando una parte junto a la raíz que produce nuevos hijos de los que se obtienen nuevos vástagos.

- Cacao. Limpian el terreno, lo carrilean y estaquillan. Las semillas se toman de las bayas más grandes y sanas.

La distancia entre mata y mata debe ser de dos varas de largo, para lo que usan una caña blanca que han medido con el brazo o tomando la medida de otro cacaotal.

El cacaotal se limpia cada dos meses cuando la planta ramifica; lo podan cuando se necesita. A los cuatro años se produce la cosecha.

Cuando el cacao está maduro se va toda la familia de un rancho a recolectarlo. Los mayores cortan las bayas con la cortadora, los niños las recogen en jabas y las llevan a un sitio común, a la sombra. Cuando se recoge todo el cacao los adultos cortan el fruto con machete y los niños, con las manos, sacan las semillas, utilizando la misma jaba o sacos para depositarlas.

Al terminar este trabajo lo llevan en caballo o al hombro hasta la casa donde lo ponen a fermentar por tres días. Luego lo extienden al sol en un tapezco de gira, removiéndolo con frecuencia durante cuatro días.

Una vez listo, lo venden por pesos a los comerciantes del pueblo o a los que llegan a comprarlo. También lo venden mojado; cuando se hace así, solamente lo venden a los comerciantes del pueblo. Actualmente la producción es muy baja debido a la enfermedad llamada Monilia.

- Maíz. Se limpia y se quema un terreno descansado. Cogen las semillas de las mazorcas más grandes y sanas, con hileras más rectas. Con un palo, hacen los agujeros en el suelo y echan cuatro o cinco granos, en cada uno.

Cada dos meses lo limpian y a los cinco meses lo tapizan.



Unico rancho redondo en Amùblië



Amarrando hojas para construir su casa



*Puente de hamaca sobre el río Lari,
construido por los residentes*



Formas de pescar



Secar el río (una forma de pescar)

Para tapizcarlo cortan la mata, luego cortan el fruto y lo echan en chácaras grandes o sacos para aporrearlo; si es poca cantidad, lo desgranar.

El maíz puede sembrarse de dos o tres veces al año.

- Arroz. Preparan el terreno igual que para el maíz; en cada hueco ponen seis semillas. El terreno puede ser llano o pendiente. La cosecha se recoge los cinco meses. Lo siembran solo una vez al año.

Cuando está para cortar, va un grupo de familias a las cuales se les participa con parte de la cosecha y una chichada.

Lo cortan con un hoz o una cuchilla. Lo llevan en sacos a las casa, donde lo extienden en un cuero o manteado para quitar la granza de las espigas, por medio de un rastriero con los pies. Luego se aporrea en un saco cerrado o sobre el cuero. Posteriormente lo ponen a secar en una lata por tres días y al final utilizan el tradicional pilón de madera para quitarle la cáscara. Lo siembran únicamente para el consumo.

- Frijoles. Limpian y queman un terreno descansado; lo siembran en hileras; con un palo van haciendo huecos a una distancia aproximada de dos palmos; en cada hueco ponen más o menos, cinco granos. Lo limpian con cierta regularidad. Produce a los tres meses.

Para cosecharlo, cortan la mata, separan vaina por vaina, lo ponen a asolear en un cuero, por dos días, luego lo aporrea sobre el cuero y finalmente, lo ventean en una batea.

Actualmente el plátano ocupa el primer lugar en la producción. Muchos han dedicado el terreno de sus cacaotales a la siembra de éste y puede decirse que es la fuente princi-

pal para obtener dinero. Lo venden a los comerciantes de la comunidad o bien a los que llegan a Suretka o a la cooperativa. Lo transportan en chapulín, botes y caballos.

2. PESCA

La realizan en los ríos de la comunidad usando arbaletas -construidas por ellos mismos- arcos, flechas y anzuelos. Algunas veces lo hacen desviando los ríos por medio de presas.

3. CAZA

La cacería la realizan en compañía de sus hijos mayores, utilizando rifles, flechas y cerbatanas.

4. ARTESANÍA

Los materiales que utilizan para hacer hamacas son: abacá, pita, balsa y majagua.

- La majagua se usa también para hacer vinchas para canastas, esteras para dormir y, antiguamente, era usada para hacer los vestidos.
- El abacá es una planta parecida al platanillo. El material lo sacan del tallo, lo separan en tiras y lo ponen a secar. De esta manera queda listo para tejer.
- El henequén o pita lo preparan con una varilla especial que separa la carne de la fibra, luego lo lavan y lo ponen a secar, quedando ya listo para tejer, una vez que han separado los hilos en grupitos de más o menos cinco hilos, utilizando para esto dos dedos del pie derecho. Cogen cada grupo y hacen un cordón -con ayuda de la mano y el muslo- después tiñen el hilo con raíces u hojas.
- El procedimiento para sacar la balsa es el siguiente: le quitan la corteza al árbol, haciendo cortes verticales a su alrededor, del tamaño deseado. Como el árbol es bastante alto y no se puede alcanzar, se tira hacia atrás para que se desprege. Para sacar los hilos, usan un tronco al cual le hacen una hendidura por la que pasan las tiras; lo dejan en el río durante ocho días para que suelte una sustancia pegajosa, lo aporrear, lo cuelgan de un árbol para que se seque y quede listo. De este material también hacen trenzas para amarrar cerdos, así como para colgar hamacas, en cuya construcción emplean solamente un telar simple.
- Para la construcción de chácaras usan el henequén que tejen con una aguja hecha de hueso.
- En las jabas emplean el bejuco real que encuentran en las montañas, al que le quitan la primera capa y lo parten en tres tiras.



Presa de abajo

D. VIVIENDA

Actualmente Amubri cuenta con ciento dieciseis ranchos y una población de setecientos veinticuatro habitantes, todos indígenas.

La vivienda es construida en forma rectangular, con techo de dos aguas, sobre horcones. El piso tiene una altura que varía de un metro y medio del suelo. Un tronco, con hendiduras hechas con cuchillo o hachas, sirve de escalera que conduce al interior de la casa. El piso es brillante por su material; cuando no está montado sobre bastante vigas, se mueve. Las paredes no llegan hasta el techo, por lo cual dejan entrar el aire y la luz.

El material que usan para las paredes, piso y techo es gira o chonta, hoja de casa, madera y caña blanca.

Esta casa que describimos está distribuida interiormente en tres habitaciones: dormitorio, cocina y salón multiuso.

Los asientos consisten en bancas hechas de una tabla montada en troncos cortos, colocados horizontalmente; bancos, estilo tortuga en patas y cabeza sacados del mismo tronco; o sea, una sola pieza; otros en forma de pilón sin la cavidad. Mesas de madera de forma corriente. En algunas viviendas hay juegos de muebles, comprados en Limón.

POBLACION DE AMUBRI
Octubre 1982

	VARONES	MUJERES	SUBTOTAL
0-5 años	87	78	165
5-15	129	95	224
16-20	40	28	68
21-25	32	30	62
26-30	12	28	40
31-40	40	39	79
41-50	24	16	40
51-60	19	8	27
+60	8	11	19
-TOTAL	391	333	724

CASAS= 116

Promedio 6 - 7 personas por casa

33 niños para la escuela por año

En 15 familias los niños son monolingües del español.

En 21 familias los niños son monolingües del bribri

80 familias dominan ambos idiomas.

Los
ler, bateas
palos gra
el tradicio
Par
Par
Gu
El
casas que
El
tre sí y u
jas de ba
Si
Al final
La
edificios
gética, I
Ac

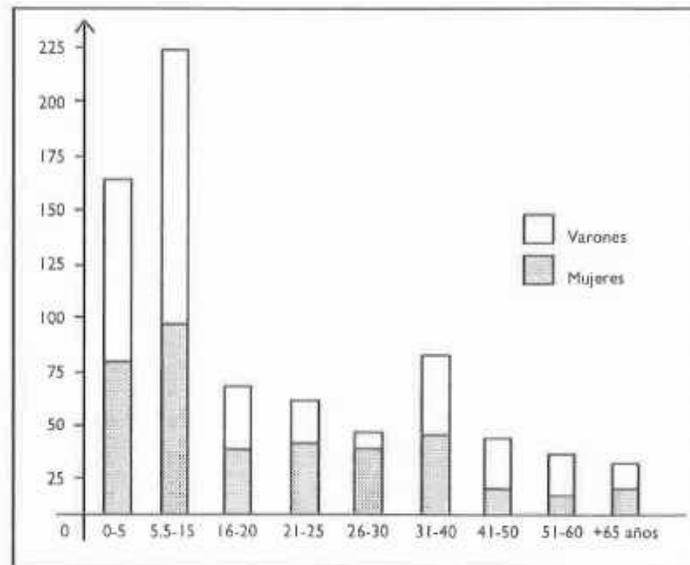


Gráfico I
Población de Amubri: de 0 a +65 años

Los instrumentos de cocina que emplean son: ollas, platos, guacales, cucharas, jarros, piedra de moler, bateas de madera. Para cocinar usan el fogón - que a veces se encuentra en el suelo- y consiste en tres palos grandes que se acercan a la olla conforme se van quemando, para que la olla no se caiga; otros usan el tradicional fogón del Valle Central. Algunos tienen cocina de hierro o gas.

Para dormir, usan un camastro hecho de gira o tabla y algunos ponen cueros en el piso.

Para alumbrarse, utilizan mechones con canfín contruidos por ellos.

Guardan la ropa sobre un mecate que amarran de un horcón a otro.

El agua que utilizan para sus necesidades es la del río, u ojos de agua, con algunas excepciones de casas que poseen pozo.

El servicio sanitario es un pozo negro con unas varillas atravesadas sobre el hueco, equidistantes entre sí y un palo para que los niños se sostengan. Las paredes son de caña blanca o bambú, forradas con hojas de banano. Algunos tienen la letrina típica del campesino.

Si alguien necesita construir una casa, invita a sus vecinos y familiares y otras personas voluntarias. Al final retribuyen con una chichada.

Las casas se agrupan de acuerdo con el nexo familiar de sus miembros. La comunidad tiene otros edificios que no son casas de habitación: Dispensarios, Salón Comunal, Centro Educativo, Capilla Evangélica, Iglesia Católica en construcción, una casa de huéspedes y dos pulperías.

Actualmente se construyen casas de madera y zinc por lo escaso que está el material original.

E. ALIMENTACIÓN

En la preparación de sus alimentos emplean varios métodos: Los alimentos de cocción, el ahumado, el asado y otros.

Básicamente consumen plátano, banano, maíz, arroz, cacao y frutas, según la época de cosecha. Otros alimentos de consumo básico como sal, azúcar, harina, manteca, leche en polvo y embutidos son comprados en las pulperías de la localidad.

También consumen carne de animales que cazan y pescan como venado, sahino, armadillo, conejos, tepezcuinte y aves. Conservan los alimentos al humo.

Durante el día tienen varias comidas. En el desayuno toman chocolate o café y maduro. Al medio día comen arroz, plátano, carne o embutidos. En la tarde comen lo mismo. Generalmente acompañan las comidas con chicha fresca.

El niño es alimentado con leche materna y también es muy corriente el uso de atoles de cebada, maicena, avena y plátano.

Algunas recetas típicas son:

- **Yol tamal o boyo.** Lo hacen de maíz tierno. Raspan el elote, lo muelen en piedra, le agregan sal o azúcar, lo envuelven en una tuza y lo cocinan en agua.
- **Picadillo.** Consiste en maíz tierno rayado con ayote picado que ponen al fuego con sal hasta que seque.
- **Chicha de pejibaye.** El pejibaye lo cocinan, lo pelan y lo muelen. Luego sancochan los bananos y lo mezclan con el pejibaye haciendo una sola masa, o bien le ponen mojado. Dejan esta masa por dos días, le adicionan agua y lo toman.
- **Palmito.** Cocido con sal.
- **Chicha de maíz.** Primero echan maíz desgranado en agua durante dos días. Después lo envuelven en hojas y lo dejan por ocho días para que se nazca. Una vez nacido, lo muelen; y lo envuelven como tamal para cocinarlo. Así lo dejan veintidós días para que fermente. Una vez listo el mojado, cogen maíz en más cantidad, lo dejan en agua por tres días y lo muelen. Envuelven la masa en hojas y la cocinan. Cuando está frío lo desmoronan junto con el mojado, le agregan agua hasta que quede como atol, el cual dejan por varios días.
- **Guarapo.** El maíz desgranado queda en agua durante dos días. Le botan el agua y lo envuelven en hojas, por ocho días, para que se nazca. Una vez nacido lo muelen, le agregan agua y lo cocinan hasta que quede como un atol; éste se deja por dos o tres días para agregarle luego el jugo de caña. Así lo dejan durante tres días más.

F. M

Ex

post-grac

Un

vecinos c

Alto Uré

En

El
imparten

La

el trabajo

Pu

sitismo,

dado sor

Lo

24. Mor

Catsi, 1

Va

C

to 12, se

A

E

causas J

L

rrea y b

E

para até

N

E

bklu' es

sas que

puntas

F. MEDICINA

Existe un dispensario, una plaza en salud Rural y dos en Salud Pública, una enfermera graduada con post-grado en obstetricia y una auxiliar.

Un médico atiende consultas una vez al mes. Al puesto de salud acuden personas de los pueblos circunvecinos como Coroma, Catsi, Boca Urén, Yorkín, Shuabb, Tsoke, Mojoncito, Sepecue, Alto Lari, Alto Coén, Alto Urén y Dururpe. También las enfermeras visitan, algunas veces, estos lugares con medicinas y vacunas.

En el puesto se realizan funciones de prevención, saneamiento y curación.

El servicio lo prestan también a domicilio, cuando el caso lo amerita y como parte de sus funciones imparten charlas en las escuelas.

Las lesiones más frecuentes son: cortadas, quebraduras y mordeduras de serpiente. En muchos casos, el trabajo y la embriaguez son los causantes de las lesiones.

Pueden citarse entre las enfermedades más corrientes, gripe, disentería, tuberculosis, anemia, parasitismo, bronconeumonía, leishmaniasis, escabiosis, hongos y granos. Los casos que requieren mayor cuidado son referidos a Limón y su mayoría, trasladados en la avioneta de la Misión Católica.

Los casos más sobresalientes atendidos este año 1982, hasta setiembre, son los siguientes: Heridos, 24. Mordidos de serpiente 7: Coroma, 1; Alto Coén, 2; Catsi, 3; Amubri, 1. Partos, 10: Coroma, 3; Catsi, 1; Amubri, 6.

Vacunados 1290 indígenas de todos los pueblos vecinos y de las diferentes clases.

Control de embarazadas: enero 14, febrero 14, marzo 33, abril 16, mayo 30, junio 40, julio 16, agosto 12, setiembre 19.

A estas pacientes se les hace el control y se les reparte la leche.

El clima, la mala alimentación, la ausencia de hábitos higiénicos y la falta de agua potable son las causas principales de las enfermedades.

La causa más frecuente de muerte son los accidentes de trabajo, la ancianidad y en los niños, diarrea y bronconeumonía.

El puesto cuenta con excelente equipo de odontología. Un dentista voluntario viene cada quince días para atender extracciones, calzas y prótesis con un equipo donado por una odontóloga jubilada en Alemania.

MEDICINA TRADICIONAL

Existen ciertas formas mágicas en la curación de las enfermedades. Entre ellas puede citarse: bklu' especie de tabú, manejado únicamente por la persona indicada, en las curaciones. Hay ciertas cosas que la madre embarazada evita tocar o comer para no enfermar al hijo, por ejemplo no quiebra las puntas de los palitos tiernos pues el niño saldrá muy frágil y se quebrará con facilidad; si come

pescado, padecerá de gripes frecuentes. El mismo aislamiento de los enfermos, aunque es con otro fin, evita el contagio de enfermedades.

En cuanto a la curación, los que tienen conocimientos más sabios son los sukias, pero no lo transmiten sino a quien estudia.

Algunas medicinas que usa la gente, sin consulta al sukia, son:

- Para bronquitis, manteca de boa y enjundia de gallina .
- Para tosferina; se hierva ratón bien seco y se toma el jarabe.
- Para dolor de estómago, se usa gavilana hervida o zorrillo.
- Para curar la anemia, se toma hombre grande.
- Para vómito, violeta silvestre.
- Para heridas, café, cacao y un hongo esponjoso, seco, de color café.
- Para dolor de cabeza, lo recomendado es hacer baños en vapor, con hojas de indio desnudo.
- Para reuma o diarrea, bejuco de conejo.

SISTEMA ASOCIATIVO

A. GENTE, VIDA DIARIA

En el grupo familiar indígena, trabajan todos: hombres, mujeres y niños.

Los mayores se levantan temprano, a las 4a.m., para ir a sus trabajos que se prolongan hasta medio día. Luego descansan o hacen algún trabajo pequeño como acarrear leña. Pocas personas trabajan para otras, situación que solo se presenta si su parcela es pequeña y el tiempo les alcanza.

Las mujeres trabajan en el campo y hacen las labores de su hogar. Los niños que no tienen edad escolar, cuidan a los demás pequeños, meciéndolos en las hamacas y cantándoles.

Se acuestan a las ocho de la noche; a veces más tarde, pues se quedan jugando dominó.

No hay problemas de vagancia, no existe la miseria ni la mendicidad.

Las chichadas son su fiesta y su diversión. En ellas participan todos, algunos usan la marihuana en estas ocasiones por lo que las chichadas están llegando a degradarse ya que en algunas ocasiones, llegan a machetearse de gravedad. También acostumbran tomar bebidas alcohólicas como cerveza, vino, ron y otros. Estas las adquieren en las cantinas.

Los varones entre 12 y 35 años practican el fútbol.

En la comunidad existen comités de Salud, Desarrollo Comunal, Pensiones, Patronato Escolar, Junta de Educación y Sindicato. Los miembros de éstos se tratan como iguales. El vestuario es similar al usado en el resto del país.

Casi todas las mujeres saben coser en máquina y se fabrican sus ropas, aunque muchas veces las compran hechas en Limón o a comerciantes ambulantes, a precios muy altos.

Les gusta llevar reloj, cadenas, pulseras, muchas y variadas prensas de colores vistosos, además de diademas.

La mayoría lleva zapatos, generalmente de hule.

B. SISTEMA DE PARENTESCO

La familia está formada por el papá, la mamá y los hijos; consideran como de la familia a los tíos, los primos y los nietos; siempre en línea materna. Existe entre ellos una relación de protección y ayuda.

Hay una relación entre la familia, la tierra que cultivan y la vivienda que habitan, ya que los familiares viven cerca, dentro de una finca grande, pero cada uno con sus parcela; ayudándose en los trabajos.

Los nombres con que designan a sus familiares tienen algunas variantes en relación con nuestro sistema de parentesco. Por ejemplo: a los primos hermanos por parte de la madre, se les llama *ël*, lo mismo para el hermano de hombre o primo; si es hermano de mujer es *akë*; para la hermana de hombre *kutà*. Hijos o los hijos de los hermanos o primos del mismo sexo *alà*; tío paterno *yëla*; tío materno *naii*; tía paterna es *yëchkë*; tía materna es *amila*. Las tías y los tíos políticos, por parte de la madre, reciben el mismo nombre de los tíos. Lo mismo sucede en el caso del padre. Al abuelo paterno se le llama *talà*; al abuelo materno *wöke*, a la abuela paterna *üyök*; a la abuela materna *wike*.

Las familias están organizadas en clanes o razas matrilineales. Al respecto, Heriberto -niño de sexto grado- nos dice con orgullo: " Yo soy *Blupa* " o sea, raza de Reyes.

En Amubri existen los siguientes clanes:

Mekichawak: dueños de la raíz de calabazo.

Tsinikichawak: dueños de la raíz de hule.

Kökiwak: dueños de unos mosquitos.

Aktërwak: dueños de la piedra.

Yabaruwak: dueños de una especie de lagartija.

Bubölwak: dueños de las colmenas.

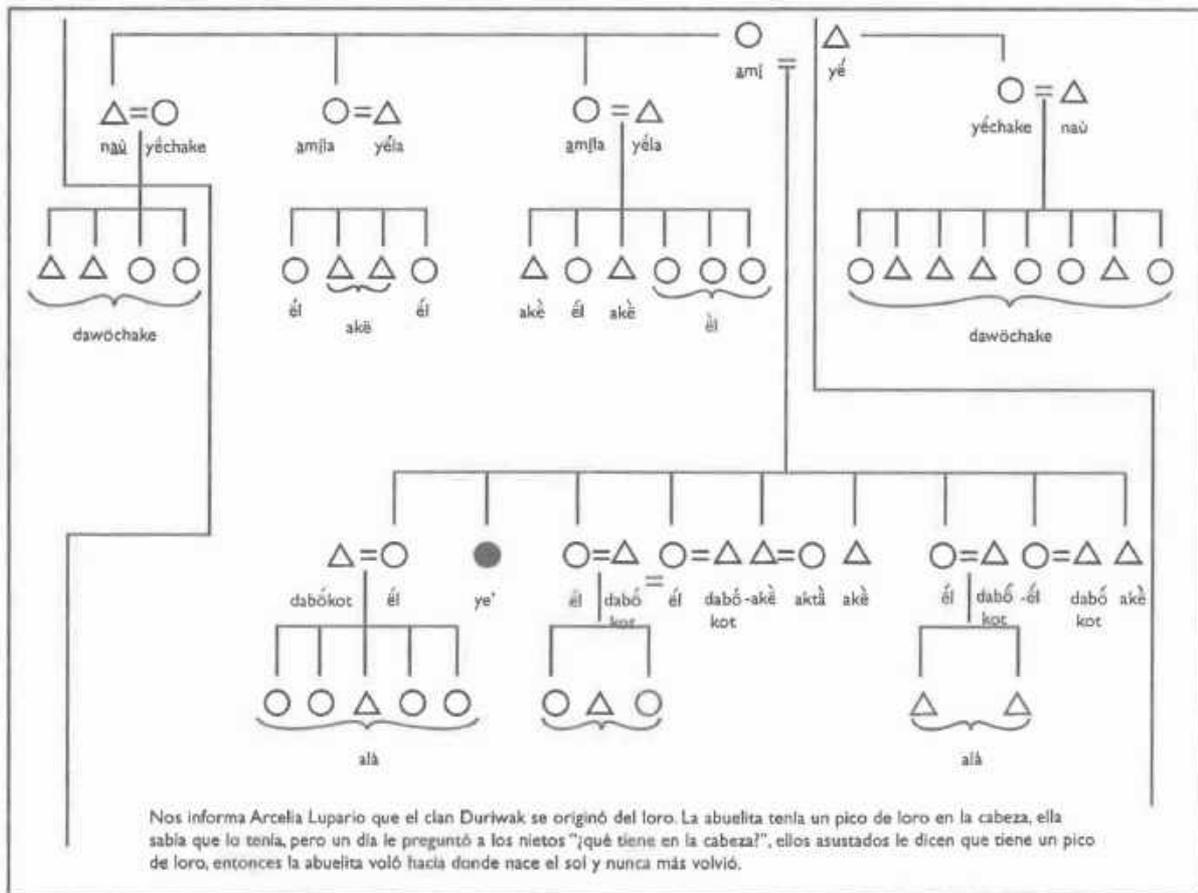
Ulukichawak: dueños de la raíz de cedro.

Dojkwak: dueños de la garza.

- Twariwak: dueños del pájaro bobo.
- Tkbëriwak: dueños de la culebra.
- Kolkwak: dueños de las sardinas.
- Kipëriwak: dueños de una clase de fruta silvestre.
- Duriwak: dueños del pájaro.
- Uniwak: dueños de los abejones.
- Tuborwak: dueños de los ñames.

Actualmente los clanes no se dedican a un solo trabajo, como antiguamente lo hacían, pues todos los clanes trabajan en las mismas tareas ya que cultivan de todo.

Con respecto al matrimonio, des personas del mismo clan no se pueden casar, por ejemplo: un muchacho no se puede casar con la hija de una tía materna, pero sí con la de un tío materno, pues la muchacha será de otro clan.



C. O

La
La
que tiene

Par
con los re

Son muy
tos de tra
de el trab

En
Dic

La
de su cur

En
castigo c

beran ráp

De
Mayorga

go Caraz
El

sus adep
Ha

das por l

D. R

1.
Cu

ña- impu

mente pi
La

sencia de

C. ORGANIZACIÓN POLÍTICA

La organización política es la misma que en las demás zonas del país.

La municipalidad está en el centro del cantón, pero Amubri no tiene munícipes ya que los síndicos que tienen, participan en escasas acciones programadas.

Para hacer una obra comunitaria, un dique, un camino, un puente, el Padre misionero la organiza con los respectivos comités y personas voluntarias, con materiales de la comunidad y ayudas extranjeras. Son muy pocas las ayudas que ha dado la municipalidad. Ocupa un papel muy importante en estos asuntos de trabajo comunitario el Juez de Paz quien se encarga de avisar, casa por casa, el día que corresponde el trabajo a cada familia.

En el campo de la justicia, son muy apegados a las leyes.

Dicen que " al que hace el mal hay que castigarlo".

Las leyes que rigen su sistema de vida son los vigentes en todo el país y es el policía, el encargado de su cumplimiento.

En caso de infrigimiento de la ley, son citados en Bribri o Limón y ahí se encargan de imponer el castigo correspondiente, y hacer que se cumpla la condena. En la mayoría de los casos, los indígenas se liberan rápidamente, mediante fianza. Por esta razón, aunque hay cárcel no se ha utilizado.

De las campañas electorales se encargan los dirigentes políticos de la comunidad que son: Mercedes Mayorga, Demetrio Blanco, Pedro Guerra, Benito Blanco, Natalia Gabb y Francisco Mayorga. EL Lic. Rodrigo Carazo ha sido el único candidato (a la Presidencia de la República) que ha visitado esta comunidad.

El día de las elecciones es un día de fiesta. Cada grupo político prepara comida- res o cerdo - para sus adeptos. Y se reúnen en alguna casa de los dirigentes que funciona como club, o en la casa comunal.

Hay en la comunidad otros líderes que dirigen el resto de las acciones, cuyas iniciativas son atendidas por los indígenas: Juan Oliver, José María Páez, Demetrio Blanco, Juan Pereira.

D. RITOS DE PASO

I. NACIMIENTO

Cuando la madre va a dar a luz, se prepara chicha para darle. La madre es considerada en estado de ña- impura- por lo tanto es separada del resto de la familia, en un rancho pequeño, construido provisionalmente para dicho fin.

La comida se la dejan fuera del rancho y ella sale a recogerla. Una vez nacido el niño, requiere la presencia de un sukia, el cual manda que se bañen ella y el niño en el río, en la mañana, para que se purifiquen.

La mujer en este estado de gravidez lleva una vida normal de familia, pero en cierto modo, es aislada de la sociedad ya que ella y su marido son considerados peligrosos- sobre todo en la primera preñez. Si muere un anciano o un niño, es posible que culpen a una primigesta de tal acontecimiento. También se acostumbra no visitar enfermos con heridas, llagas o mordidos de culebra porque se agravan. Cuando una persona muere a causa de una primeriza, se nota porque está sana, pero de pronto se enferma, vomita y muere; incluso de su ataúd sale la sangre.

La madre puede preparar ciertas cualidades del niño "tocando" algunas cosas para que las atribuciones de éstas pasen al niño. Por ejemplo, si toca un pájaro carpintero, sabrá construir casas muy bien; si toca un pato, sabrá bucear muy bien; si toca un león o un tigre, será muy buen cazador y muy veloz.

Por su parte, el marido debe evitar la realización de algunas labores ya que de efectuarlas, resultarán deficientes, por ejemplo, no debe construir botes ni llegar a los lugares donde los fabrican pues se rajarán; no debe matar animales porque la carne se llena de aire y pierde peso; si va a trabajar en una presa para secar el río y lo hace en la cabecera, el trabajo no sirve, mientras que si trabaja abajo, no pasa nada.

2. PUBERTAD

Al entrar la mujer en la pubertad, en su primera menstruación es considerada en estado de ña por lo que le hacen un rancho aparte donde permanece durante tres días. El sukia permanece en la casa y le manda tres baños al día.

En algunos clanes, cada mes cuando la mujer está con la menstruación, no puede comer ni tomar en los utensilios corrientes por lo que debe tener guacal aparte.

Hay creencias muy particulares relacionadas con la menstruación: la mujer que aún no ha llegado a la adolescencia no puede ver matar ganado, ni pisar la sangre porque sufrirá hemorragias fuertes. Tampoco pueden dar puntapiés a los perros porque sufrirán dolores fuertes; de igual manera, sufrirá dolores si pasa sobre el mecate de un caballo amarrado; además la adolescente no puede cargar carne de danta ni tocarla porque sufrirá hemorragias.

3. MATRIMONIO

Dos jóvenes que se gustan y se llegan a amar, convienen en irse juntos a vivir, realizando así matrimonio natural. El hombre es el que da el primer paso. En algunos casos realizan su unión mediante el sacramento del matrimonio; ceremonia a la que acuden los familiares.

Al principio viven con sus padres, después construyen su rancho y hacen su propia vida.

Cuando se aburren porque su amor disminuyó, anulan el matrimonio natural y con facilidad realizan otra unión. Los hijos van con la madre, generalmente sin que el padre se ocupe de ellos.

4.

Cuat
torizar a le
purificar, c
ru'óköm, n

Part
un brebaje

Tod
de granos
remonia, c
otra vida.
agarrado,

Cua
animales
pecial. Ne
no puede

Lo
te el parie
lloran las

Ant
baños de

Lue
están ente

Las
tes de la
purificaci

sino que

sonas del
Cu

ceremoni
tirado po

se de est

Lo

4. MUERTE

Cuando fallece una persona, se necesita la presencia de un sukia, quien hace la ceremonia para autorizar a los enterradores-óköm- -personas especializadas en este oficio- para que los puedan amortajar y purificar, después de amortajado. También se necesita la presencia del bikakla, persona que sirve y de tsi-ru'óköm, mujer que prepara el cacao para el rito.

Parte del rito consiste en que estas personas toman en sus manos un guacal o botecillo de hojas con un brebaje preparado por el sukia; éste dice una especie de oración, lo toma, pero sin tragarlo, lo bota.

Todas las personas se reúnen para ver las obras buenas que hizo. Ponen en un algodón un número de granos de frijol o maíz equivalente a las buenas obras. Para llevarlo al cementerio y al finalizar la ceremonia, colocarlo en la mano del difunto ya que el espíritu del fallecido espera su llegada para pasar a la otra vida. Este rito obedece a la creencia de que adonde va el espíritu, tiene que trabajar. Si en vida fue agarrado, allá le hará falta, pero si fue generoso, no le faltará; sobrarán quienes le ayude.

Cuando una persona fallece, matan animales como gallinas, cerdos y ganado porque dicen que esos animales salen en ayuda del difunto, si se topa con el diablo. El día que la persona muere, la comida es especial. No pelan el cerdo sino que lo queman, lo lavan bien y lo cocinan con agua; el palmito de pejibaye no puede faltar y otros alimentos ya que es la comida de despedida.

Lo velan durante 24 horas para cumplir la ley. Al difunto lo acompaña en este período generalmente el pariente más cercano, la madre, esposo o esposa. Solo pueden llorar los que realmente son familia. Si lloran las amistades, significa que quieren que alguien de su familia, muera.

Antes de sacar el difunto de la casa, deben salir el cónyuge y los padres- si tiene-, para hacerles los baños de purificación, que deberá practicar un viudo del mismo sexo.

Luego preparan una trenza de mastate que dura aproximadamente 3 días para consumirse y cuando están enterrando al difunto, la encienden para que alumbre el camino.

Las personas que han tenido relación directa con el entierro, ya sea haciendo el hueco o la caja, antes de la última comida deben pasar ante el sukia a purificarse para comer con los demás indígenas. En la purificación el sukia les hecha agua en las manos para que se las laven y al final, no botan la última agua sino que se la dan a beber al sukia, quien la toma con su boca y la bota. Después del entierro, todas las personas deben pasar a cumplir el mismo rito.

Cuando creen que las personas han muerto porque una primigesta lo ha "mirado mal", le hacen una ceremonia especial que consiste en presionar el estómago del difunto con un tulo pequeño, que luego es tirado por el mismo enterrador al aire, con el fin de que no se lleven a cabo sus gestaciones. Para liberarse de esta sentencia, la mujer debe ir a curarse donde un sukia.

Los indígenas de la raza de reyes deben ser enterrados boca abajo y con ceremonias especiales.

En cuanto a la tsiru'óköm, nos cuenta doña Natalia Gabb que en Amubri solamente hay tres y que ahora no se hacen las serenatas en que se les daba el poder. Estas consistían en chichadas que se hacían en la montaña y duraban meses, con bailes y cánticos. La costumbre se perdió porque una vez que estaban celebrando una serenata se apareció un hombre blanco que les preguntó qué hacían y le dieron cacao y le preguntaron de donde venía.

El visitante les dió el nombre de un lugar que ellos desconocían. El hombre no tomó el chocolate y se marchó diciéndoles que siguieran con su fiesta pues él se marchaba. Ellos consideraban que esa aparición fue Dios quien manifestaba desagrado por lo acontecido. De ahí que hasta el día de hoy, no se han vuelto a practicar.

Para hacerse óköm se necesita cierta resistencia. Debe hacer ayuno total de comida y bebida durante dos días, con excepción de maíz quemado, durante el entrenamiento- por cinco entierros- hasta que se le autoriza para realizar un entierro.

El entierro se realiza en una caja de madera sencilla- hecha por ellos mismos - generalmente cubierta por una tela blanca que piden en la misión; algunas veces le ponen una cruz de madera. A la caja le dan la forma de la cabeza y le hacen unas patitas cortas.

En el hueco colocan en una chácara los utensilios de su propiedad como rifles, botas, jarros, bordón y en algunas pocas ocasiones, hasta dinero y la hamaca si fuese usada por la persona en los últimos momentos. Una vez enterrado el difunto siembran matas de hojas rojas para delimitar el terreno. Aunque hay dos cementerios comunes, la mayoría de estos indígenas pide permiso para enterrar a sus familiares en su propiedad.

SISTEMA IDEOLÓGICO

A. RELIGIÓN Y MAGIA

Las religiones que existen actualmente son : el catolicismo y la secta evangélica derivada del protestantismo.

El catolicismo tiene mayor número de seguidores. Es compatible con su espíritu comunitario y cooperativista.

Las expresiones religiosas se llevan a cabo en salones-tanto católicos como protestantes- -o en algunas casas de habitación. Las dirigen los sacerdotes, las religiosas, algunos líderes católicos de la misma comunidad y pastores protestantes.

De la religión tradicional existen todavía algunos cuentos y leyendas. Pueden citarse algunas de estas creencias.

Dios
jefe del país

Es el
años, como
milla iba a

Todo
los granos
compañero
con granos
llares de or
todo de ore

Tam
crece hasta
los pájaros
convierte e

Según
partes men

B. SU

Es la
los suquia
po la gent
miembros

Qui
diante una

Dos
cha forma
ferencias i

La p
neralment
la noche s
se antes d

Dios (Sibö) es el Ser Supremo, el Gran Espíritu. Representa el principio del bien. Se le considera el jefe del país feliz, del estado futuro.

Es el creador del mundo. Cuenta la leyenda que estos indígenas vinieron al mundo, hace muchos años, como granos de maíz. Sibö tenía bien guardada una canasta de granos de maíz. El sabía que esa semilla iba a multiplicarse años más tarde.

Todo sucedió en un lugar llamado SULAYIBI; Sibö hizo, en ese lugar, un reglamento para repartir los granos de maíz; no eran pocas, eran muchas semillas, una canasta llena de granos; cada cual tiene su compañero, de cada grano tenía que repartir dos, dos, dos, dos, dos y dos, hasta que terminó. El lo hizo así, con granos en parejas y eso vino ya decidido. Cada par había aprendido a hacer algo; un par hacía los collares de oro, otro hacía los aretes, otro hacía las águilas de oro y otro los lagartos de oro, lagartijas, tigres, todo de oro. Cada par ya vino sabiendo lo que tenía que hacer.

También atribuyen a Sibö la creación del mar; cuentan que de un bulto mortuorio brota un árbol, que crece hasta el cielo y, al ser derribado, cae para convertirlo en mar, transformando las hojas y los nidos de los pájaros que ahí vivían, en animales marinos. Se cuenta además que Sibö al plantar un árbol, éste se convierte en el centro del mundo. El árbol crece tanto que Sibö lo corta y se convierte en mar.

Según otra leyenda, el mundo está gobernando por espíritus dueños, malos y perversos que habitan las partes menos frecuentadas de los bosques; las fuentes, las cuevas y los picos aislados de las altas montañas.

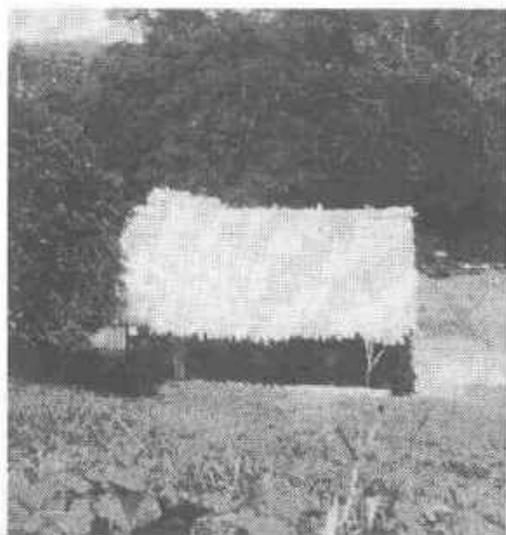
B. SUKIA(AWÁ)

Es la persona encargada de las curaciones, ceremonias, maleficios y ritos de paso. En algunas razas los suquias solo hacen el bien: tal es el caso de los tsëbliwak que vinieron en forma de piapia. En ese tiempo la gente tenía muchas lombrices y las piapias les hicieron el bien comiéndoselas. Por esa razón, los miembros de este clan que se hacen sukias, no pueden echar maleficios a nadie.

Quien desea estudiar para sukia pide a una sukia mayor que le enseñe la profesión y ese lo hace mediante una paga determinada de antemano.

Dos cualidades son muy tomadas en cuenta: la inteligencia y la resistencia. El tiempo que dura dicha formación es de aproximadamente dos años, aunque no se puede definir un tiempo fijo porque las diferencias individuales son muy tomadas en cuenta.

La primera instrucción es recibida en una cabaña- construida con hojas de plátano- que se hace generalmente en el bosque y en la que el estudiante permanece encerrado durante el día; solamente durante la noche se le permite salir de ahí. Permanece en esa cabaña por varios días, siempre cuidando de ocultarse antes de la salida del sol; pues de otra manera se pone negro y se muere rápido. En este período de



Rancho típico



Alrededores de la escuela.

permanencia en la cabaña adquiere el espíritu protector de una persona que hace mucho tiempo murió; es muy posible que este espíritu sea de un antiguo sukia.

La siguiente prueba o ceremonia es realizada en la casa del maestro. Consiste en la entrega al futuro médico de sus implementos rituales y el entrenamiento y aprendizaje tradicionales para ejercer a plenitud la profesión.

En una cabaña de hojas de plátano el estudiante permanece durante el día escondido y en la noche permanece sin dormir (esta es la prueba de resistencia). Para comprobar su resistencia debe empujar la cabaña, sonar un caracol o tocar la flauta especial que usan los suquias; entretanto es vigilado.

Es este momento en que el estudiante recibe los implementos de trabajo: plumas de varias aves, piedras sagradas envueltas en algodón, un bastón, una piel de jaguar, una flauta larga de cañuela-solo los curanderos pueden hacerla- y otros objetos menos importantes.

El estudiante recibe una instrucción teórico- práctica.

Un elemento muy importante en la iniciación del futuro sukia son los cantos que en su mayoría no son comprensibles en el idioma bribri. Estos cantos permiten comunicarse con los espíritus. El poder del sukia está en la habilidad para esta comunicación que realiza a través de los bastones, las sonajas, los tambores, el fuego sagrado y especialmente, la piedras mágicas.

Los ayunos son un ritual muy importante: el aprendiz de curandero ayuna tres días antes de su iniciación; sus familias también se unen al ayuno que consiste en comer solamente plátano maduro con sal y chocolate sin dulce. Hace poco tiempo Felcito Sánchez fue hecho sukia, por lo cual se avisó, por medio de la radioemisora Voz de Talamanca, a todos sus familiares que guardaran la dieta. Según sus creencias si la familia no guarda la dieta, se le resta poder al nuevo sukia.

CUR
En r
ños o prot
es por eso
males . El
enfermeda
El c
animales c
El p
producir e
el olvido c

C. ED

Los
Les
blar, nadar
echan corr

Se e
lórzano, q
en 1957 se
zalo Mora
impartió la
te de Costa
ción del m
En l
tando un ta

CURACIONES

En relación con las enfermedades consideran que los espíritus son los que las envían; además, los dueños o protectores de los animales, y también los animales mismos. Solo el curandero conoce su nombre, y es por eso un secreto entre ellos. Creen que los espíritus auxiliares de los curanderos adoptan forma de animales. El curandero talla ciertos espíritus: animales, esqueletos, de acuerdo con la dolencia. Para curar la enfermedad, pasan cierto animal por el cuerpo. En las curaciones tienen gran importancia los ayunos.

El curandero recibe el pago de sus trabajos en dinero efectivo y también en productos agrícolas o animales domésticos.

El poder del sukia es grande; además de curar puede echar maleficios para separar matrimonios y producir enfermedades, hacer que una persona mala se haga buena, provocar el abandono de un lugar o el olvido de algo; también puede predecir el futuro.

C. EDUCACIÓN FUERA DE LA ESCUELA

Los padres y hermanos se encargan de educar a los pequeños. Para ello usan la palabra y el ejemplo.

Les transmiten aquellos conocimientos indispensables para relacionarse con su medio: comer, hablar, nadar, jugar. Los niños aprenden además a pescar y a manejar con habilidad el machete. Las niñas echan comida a las gallinas, ayudan a lavar la ropa y a cocinar.

EDUCACIÓN

Se empezó a impartir la educación en un salón que servía de Iglesia. El primer maestro fue Emel Solórzano, quien laboró por dos años. Después de este período, la escuela se cerró por un tiempo hasta que en 1957 se reiniciaron las lecciones con una matrícula de cuarenta y siete alumnos, con el maestro Gonzalo Morales Ramírez quien permaneció por tres o cuatro años en este lugar. En sus dos primeros años impartió las lecciones en la Iglesia y luchó junto al pueblo para que don José Figueres- entonces presidente de Costa Rica- construyera el edificio para la escuela. Se hicieron dos aulas y un anexo para la habitación del maestro; lugar que actualmente se emplea para comedor y cocina.

En 1975 el gobierno mandó dos aulas prefabricadas. En 1976 se mandó otra aula en la que se está montando un taller de carpintería por parte de la Misión Católica. En 1980 se abrió el jardín de niños bilingüe.

Desde 1965 el Centro Educativo está dirigido por las Hermanas de la Caridad de Santa Ana pagadas por el Estado. Actualmente (1982) la escuela cuenta con cuatro maestras, tres religiosas y una del mismo Amubri. Cada maestra tiene dos grados a cargo- uno del primer ciclo y otro del segundo ciclo- la cuarta se encarga del Kinder.

La matrícula es de 170 alumnos. Asisten al Centro Educativo alumnos de distintos lugares, con distancias que varían de cinco minutos hasta dos horas de camino.

Es una población escolar muy estable, casi no hay deserción escolar, excepto algunos casos de niños, que por presentar marcado problema de aprendizaje, se retiran sin concluir sus estudios.

El Centro Educativo cuenta con un Patronato Escolar y una Junta de Educación. Los miembros de ambos organizan actividades en pro de la alimentación de los niños, aumento y conservación del edificio, del mobiliario, limpieza y material didáctico.

Problemas: Una marcada lentitud en el aprendizaje; el ambiente es algo reducido; los programas y los métodos establecidos no se ajustan a la realidad de la región; hay poco apoyo por parte de los padres de familia debido a las pocas posibilidades que se ven para el futuro.

Con el deseo de mejorar la enseñanza aprendizaje de la lecto-escritura, en 1981 se dió inicio al programa de bilingüismo-biculturalismo.

RELACIÓN GOBIERNO COMUNIDAD

En cuanto a la ayuda del gobierno, directamente o mediante CONAI, es muy poca la labor que se lleva a cabo en esta zona.

A. EN SALUD

Ha habido una campaña de letrización, logrando que algunos construyeran sus letrinas.

En marzo de 1970 helicópteros de la zona del canal con equipo y personal médico de Costa Rica, visitaron Amubri para hacer exámenes de pulmones, mediante rayos X. También llevaron a cabo vacunación con pistolas, atendiendo un promedio de doscientos casos diarios.

Actualmente se trata de proteger las aguas de uso doméstico. El Ministerio de Salud utiliza para ello circulares en las que ofrece la siguiente información: "Es terminantemente prohibido ensuciar las aguas de las quebradas o criques, por lo que no deben lavar dentro de éstos, sino fuera, y botar el agua lejos, para

que no lle
llos y no p

An

niños esco

el Puesto

los primer

Las

nisterio de

B. ED

En

jando muc

a través d

ca (I.C.E.)

va a cabo

LAMAN

principaln

miento de

nia y en u

C. As

Se l

Desarrolle

yecto por

excepción

ticipación

que no llegue a las quebradas. Tampoco se deben bañar caballos y no permitir que los cerdos lleguen a esas aguas".

Anualmente se cumple con la desparasitación de los niños escolares. Se capacitaron dos muchachos para atender el Puesto de Salud Rural. Y tres, para que puedan practicar los primeros auxilios.

Las medicinas que se reparten son enviadas por el Ministerio de Salud y católicos alemanes.

B. EDUCACIÓN DE ADULTOS

En cuanto a la alfabetización de adultos se está trabajando mucho. El programa "La educación de adultos" se hace a través del Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica (I.C.E.R.) y con la ayuda del M.E.P., esta actividad se lleva a cabo gracias a la instalación de la emisora VOZ DE TALAMANCA, con ayuda de gobiernos extranjeros, principalmente de Liechtenstein y Holanda. El mantenimiento de la emisora se realiza con las donaciones de Alemania y en una décima parte, por los talamanqueños.

C. ASOCIACIÓN DE ADULTOS

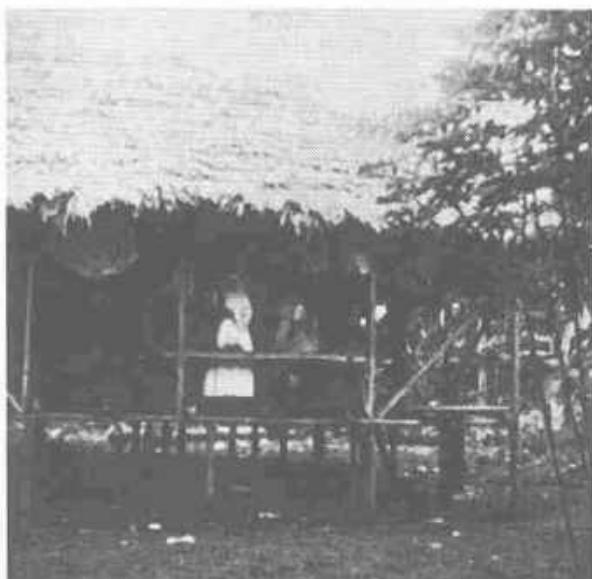
Se ha promovido la formación de una Asociación de Desarrollo, que no ha realizado prácticamente ningún proyecto porque el presupuesto no ha llegado a sus manos, con excepción del camino que arregló RECOPE con alguna participación de esta asociación.



Sorbón, baile tradicional



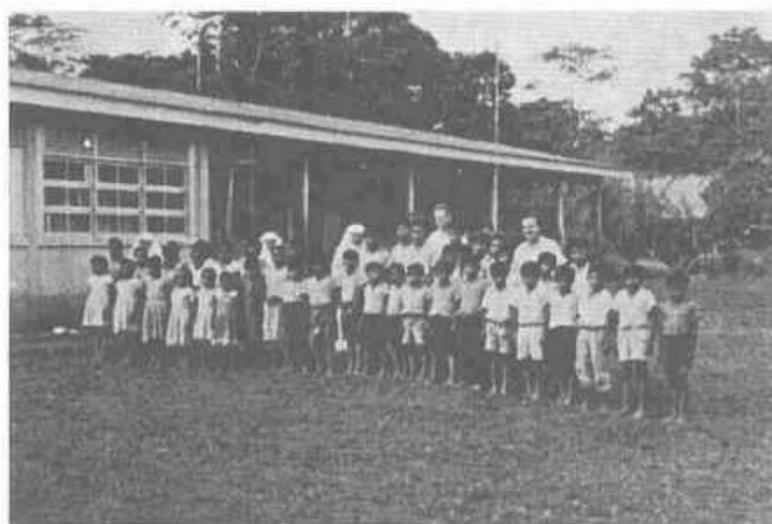
Trasladando una piedra de moler maíz para la chicha. La piedra puede pesar varias toneladas. El traslado es a la vez una ceremonia.



Vivienda indígena. Amubri. Decenio de 1960.



Desfile del 15 de setiembre. Amubri. Decenio 1960.



Escuela de Amubri. Decenio de 1960.

D. PATRIMONIO NACIONAL

Con el fin de conocer la opinión de los aborígenes sobre el patrimonio nacional, visitaron la zona siete diputados en agosto de 1978.

En esa oportunidad, los indígenas pidieron que se respeten las creaciones artísticas de sus antepasados y por lo tanto, que no se permita la entrada a huaqueros en sus regiones; excepto cuando respondan a un estudio serio por parte del museo.

Este
nidad de A
perencia e

Hen
do que cu
de esta co

Esp
ra que con

INFE
Juan
re, Elvira
Simón M
Buitrago,

TRA
Eme
Antonio T

CO
May
niños de l
A to

CONCLUSIÓN

Este trabajo ha sido de mucho provecho porque nos ha hecho profundizar en la realidad de la comunidad de Amubri y sobre todo, nos ha permitido organizar los datos conocidos durante largos años de experiencia en ello.

Hemos hecho todo lo posible para que el objetivo que nos propusimos quede cumplido de modo que cualquier persona, al leerlo, pueda tener una visión global de la forma de vida y la costumbres de esta comunidad.

Esperamos que este trabajo no sea uno de los tantos que se hacen para archivar, si no que sirva para que conociendo más al indígena se le ame más y amándole, se le sirva más y mejor.

INFORMANTES

Juan Facundo Oliver, Teófilo Buitrago, Cira Hernández, Guillermo Suárez Yonshon, Orlando Aguirre, Elvira Blanco, Angela Sánchez, Arcelia Lupario, Rubén Valdés, Carmen Gabb, Laureano Almengor, Simón Mayorga, Martín Villanueva, Heriberto Herrera, Everardo Hernández, Melania Gabb, Ernestina Buitrago, Alejandrina Torres, Mario Nercis y Facunda Almengor.

TRADUCTORES

Ernestina y Petra Buitrago, Clara y Adriana Oliver, Rubén Valdés, Heriberto Herrera, Mario Nercis, Antonio Torres y Gilbertina Sánchez.

COLABORACIÓN DE ALGUNA OTRA FORMA

Maynor Blanco Mayorga, Mayra Oliver Blanco, Personal del Puesto de Salud y en especial a los niños de la Escuela.

A todos ellos les reiteramos nuestro sincero agradecimiento

ALGUNAS NORMAS ESPECIALES DE COMPORTAMIENTO QUE RIGEN EN TALAMANCA PARA SITUACIONES DELICADAS

*Hna. Dora Chinchilla
Amubri, Talamanca*

BKLU'

Cualquier cosa de uso doméstico, como un rancho o algo que se haya dejado en la finca, como cosechas o restos de éstas, cargas de leña, a los seis días de no tocarlos, se hacen impuros, y si se tocan puede enfermar a la persona, a una que pase cerca del que tocó o alguien de la casa, incluso puede ocasionarle la muerte. Pasado un mes no hace daño.

Para evitar esto con las casas, si tienen que irse por más de ocho días, dejan a un familiar o vecino para que todos los días de una vuelta y mueva las cosas.

Para que no ocasione daños bklu', se debe tocar con un bastón el objeto afectado, en silencio, en la tarde, casi oscuro y al día siguiente ya no causa mal alguno.

RELACIONADAS CON LOS EMBARAZOS

Las señoras cuando están embarazadas si desean que los niños nazcan con alguna cualidad especial, deben hacer lo siguiente:

- Tocar tortuga o boa y el niño será fuerte (Debe decir para qué es si no será corbetas a imitación de la tortuga).
- Tocar gavián o martín pescador para que sea buen pescador.
- Guardar pluma de tijereta (ave) para que sea paseador.
- Tocar un pájaro de montaña, chiquito, nadie logrará pegarle, pues este pájaro cuesta mucho matarlo (no supieron darme el nombre)
- Tocar águila, nadie lo podrá sostener si escapa.
- Tocar tortuga y no se enfermará del hígado.
- Tocar carpintero (pájaro) y sabrá muy bien hacer casas.
- Tocar pato y sabrá muy bien bucear. Otros dicen que no sentirá frío.
- Guardar pluma de gorrión y si nace una niña, cuando esté encinta, no se le notará nada, porque el gorrión es pequeño.

• Tocar dicen
• Tocar

Hay c
• Come
• Come
• Tocar
• Come
es má
• Come
ropa
• Tocar
• Queb
• Tocar
• Tocar
• Tocar
• Tocar
• Tocar
• Tocar
• Quita
• Tocar
• Acost
• Come
• Reirs
• Tocar
• Querr
• Matar
• Come
• Si le
• Si la r
todas

Hay o
• No pu

- Tocar perico ligero para que nunca caiga de las alturas, y en caso de caer que no se quiebre. Otros dicen, será buen trepador.
- Tocar león o tigre para que sea buen cazador y muy veloz.

Hay cosas que debe evitar la mujer encinta para no afectar al niño:

- Comer yuca porque le nace con manchas blancas.
- Comer pescado en la noche pues padecerá de gripes frecuentes.
- Tocar ardilla o conejo porque será ladrón, igual que el animal que come cosas que no son de él.
- Comer sobro de nadie porque el niño adoptará las cosas de esa persona, por ejemplo, si la persona es mala, así será el niño.
- Comer alimentos muy salados de noche, ya que el niño sudará mucho, con mal olor y gastará la ropa pronto.
- Tocar pataste porque lo matará el tigre de agua
- Quebrar las puntas de los palitos tiernos pues será muy frágil y se quedará menudo.
- Tocar gusano o vaca porque continuamente le saldrá baba.
- Tocar caballo porque saldrá feo.
- Tocar iguana porque se pondrá flaco.
- Tocar conejo porque comerá despacio.
- Tocar mono porque andará mucho en los árboles, será muy travieso y molestará mucho.
- Quitarle las escamas al pescado porque le dará dolor de estómago.
- Tocar la planta llamada " pudre orejas " porque le saldrá infección en las orejas.
- Acostarse por donde sale la luna llena, pues ésta le sacará un pedazo al niño y queda con un pie corto.
- Comer en la noche en olla porque será negro.
- Reirse de una persona con defecto porque saldrá con el mismo defecto.
- Tocar calabazos porque saldrá calvo, costará mucho que le nazca el pelo y en todo caso será muy poco.
- Quemar sahño porque sus axilas despedirán muy mal olor.
- Matar una culebra porque padecerán de ataques.
- Comer palmito de pejibaye porque se llenará de canas muy joven.
- Si le da puntapiés a un sapo solo tendrá mujeres.
- Si la mujer o el marido pasan cerca de un árbol de guacales o si lo tienen cerca de la casa, se le caen todas las frutas, si caen quebradas será una mujer y si cae entera nacerá varón.

Hay otras relacionadas con embarazos pero no con el niño.

- No puede comer la primera caza de un perro porque el perro perderá las cualidades.

- Si come carne de tepezcuintle, el perro no servirá más para cacería.
- Si llega donde están haciendo un bote se rajará.
- El esposo no debe hacer botes porque se le rajarán.
- El esposo no debe matar animales porque la carne se llena de aire y merma de peso.
- Ninguno de los dos pueden visitar un mordido de culebra porque se agrava hasta que muere.
- Si el marido se lanza a una poza a sacar peces después de que han tirado una dinamita, éstos reviven y huyen.
- Si el esposo va a trabajar a la presa para secar el río y pescar y trabaja en la cabecera el trabajo no servirá pero si trabaja en la presa de abajo no pasa nada.
- Si el marido corta madera o bien se raja o se llena de comején, pero una vez cortada puede perfectamente construir una casa o utilizarla para otra cosa.
- Ya sea el padre o la madre que toquen un muerto, el niño se enfermará de "odrër", una enfermedad que consiste en diarrea y vómito, se curará solo si el padre va a traer tierra de donde está enterrada la persona que afectó y traen al sukia para que "sople" (cure) al niño durante cuatro noches.
- Otros dicen que si toca a un muerto saldrá con una piel áspera en la piernas (piel de sapo).
- Si la señora ve una serpiente la deja inmóvil y no la morderá.

ESPECIALES DE LA PRIMERA PREÑEZ

- No puede salir de casa o ser vista por otros principalmente en sus dos primeros meses, cuando nadie lo sabe aún, porque tiene un calor muy fuerte y puede matar, ya sea al que la vió o a un familiar. La persona que muere se sabe porque está sana, enferma de pronto, vomita sangre y muere, incluso, sale sangre del ataúd.
- No pueden visitar enfermos (en cualquier mes) con cortadas o llagas porque se agrava, tampoco pueden visitarlos el marido.
- No pueden comer en platos ni jarros, sino que deben usar guacal u hoja, si alguien usa los platos de ella, morirá.

OTRAS RELACIONADAS CON MUJERES

Si un caballo ha sido picado por una araña o tiene gusanos en la pata, se cura con orines de mujer, pero tienen que ser de la mañana cuando aún no ha hablado con nadie.

- Si e
- Si u
- Si se
- No
- No p
- Si fr
- otro
- de g

RELACIONADAS

- Las
- to de
- No
- ga o
- La n
- que
- La j
- tres
- La n
- Una

RELACIONADAS

- Un r
- Al q
- Las
- dicen
- Cuar
- El pe
- No s
- Para
- que t

- Si está amamantando y come papaya o piña, el busto le aumentará.
- Si una mujer toca el pájaro llamado Sangre de Toro tendrá gemelos.
- Si se siembran cocos y vive cerca una señora que amamante seca las palmas.
- No deben comer ninguna fruta gemela porque tendrá gemelos.
- No puede pasar por encima del mecate de un caballo amarrado porque sufrirá fuertes dolores de parto.
- Si fríe carne de res le darán dolores de cintura, puede ser de largo plazo.
- otros dicen que si pasa encima del mecate del caballo cuando tenga hijos serán muy delgaditos de glúteos.

RELACIONADAS CON LA MENSTRUACIÓN

- Las muchachas no pueden dar puntapiés a los perros porque sufrirán muchos dolores en el momento de la menstruación.
- No debe tocar danta porque tendrá hemorragias en la menstruación y en cualquier herida que tenga o por la nariz.
- La mujer que aún no ha llegado a la adolescencia no puede ver matar ganado, ni pisar la sangre porque sufrirá hemorragias en la menstruación.
- La joven pubescente que no se purifica con sukia, se llenará de lombrices. Esta purificación dura tres días con tres baños diarios en pozo que no corra el agua.
- La muchacha que pasa encima de un mecate de caballo sufrirá dolores muy fuertes en la menstruación.
- Una adolescente no puede cargar carne de danta porque sufrirá hemorragias.

RELACIONADAS CON NIÑOS

- Un niño no debe jugar con sapos porque tendrá solo hijas.
- Al que se orine en la cama se le da un banano primitivo con uno o dos gorgojos para que se cure.
- Las uñas no se le pueden cortar a un niño menor de un año porque aborrece la leche materna. Otros dicen que le da catarro.
- Cuando muere una persona grande muere un niño.
- El pelo no se le puede cortar a un niño pequeño porque queda mudo.
- No se puede poner sombrero porque no hablará rápido.
- Para que dure muchos años se le sopla con el corazón de tortuga (debe ser del animal vivo para que tenga contracciones por un rato largo).

- Las golondrinas son los hijos de los duendes, cuando ven niños revolotean cerca de ellos para que tiendan a cogerlas y así se los van llevando hasta que se encuentran con otro niño vestido de rojo, se hace amigo y se quedan jugando perdidos, solo lo puede encontrar el padrino.
- No se le deben hacer cosquillas a un niño porque queda tartamudo.
- Si nace con el cordón umbilical enredado en el cuerpo es porque va a tener muchas vacas, ya sostiene el mecate listo.
- Los varones no pueden comer cabezas de animales porque cuando grandes no tendrán fuerzas para defenderse.
- Si a un niño de meses lo pica una avispa y no se le hincha es señal de que cuando grande no se le van a hinchar los golpes.
- Para que camine rápido se le pasa un colibrí muerto por la espalda.
- Otras personas le pegan con escobilla por la rodillas.

RELACIONADAS CON LA SIEMBRA

Se debe sembrar naranja cuando se está comiendo porque si la semilla no sale de la boca el fruto será muy ácido.

- Cuando se está sembrando maíz no se puede tomar agua dentro del terreno, porque los pájaros y las ratas lo arrancan.
- No se puede bailar después de sembrar maíz o arroz porque el viento vuelca las matas.
- Para sembrar plátanos, maíz y arroz se debe ir bien lleno para que el fruto sea grande; se relaciona con el estómago del que lo siembra que va grande.
- Por el contrario para sembrar aguacate, pejibaye y otros que tengan semilla no comestible, se deben sembrar con el estómago vacío.
- Para que el pejibaye sea bien sabroso, con grasa por dentro, se debe sembrar con espinas de pescado y otros huesos.
- No se puede sembrar piña cuando hay sol porque al comerla será muy ácida y raja la lengua.

RELACIÓN DE UNAS PLANTAS CON OTRAS

- Si una persona toca o revienta una flor de tabaco silvestre se le quebrarán con facilidad los guacales que use para acarrear agua.

para que
o de rojo,

s, ya sós-

erzas para

e no se le

el fruto se-

jaros y las

: relaciona

, se deben

s de pesca-

agua

los guaca-

SEGUNDA PARTE

HISTORIAS Y MEMORIAS

Recolectado por

María Eugenia Bozzoli de Wille

Los
do y Siwa
Alá dejó a
ta del pie
ahí la plar
- S
Tod
hubieran
A lo
no de Tal
Cor
boles de t
vó la otra

C
bre unas l
envuelven
allí era Ig
que era un
y ellos de
rè se fue a
Armadille
en los árb

SERKE ENA BKUBLU

Narrador: Roberto Gabb Morales, 1984

Los hijos de Alá (Trueno) son Sërkë, el mayor y Siwa', el menor. Sërkë es el viento fuerte huracanado y Siwa' es un viento suave. Bkublu vive en cerro Kamuk y es como rey de unos diablos llamados Itso'. Alá dejó a un Itso' cuidando a su mujer -la mamá de Sërkë y Siwa'- y el Itso' se la comió. Sólo dejó la planta del pie izquierdo colgando de una pared de su casa. Sërkë y Siwa' vinieron a buscarla a casa de Bkublu y ahí la planta del pie les dio la señal de que Itso' se la había comido. Sërkë habló con Bkublu y éste decía:

- Son cosas de ellos, - de los diablos - , - yo no tuve nada que ver.

Todo lo que Bkublu decía indicaba que era un alcahuete de los diablos y que no le importaba que se hubieran comido a la mamá de los hijos de Alá. El Sërkë dijo entonces: - vuelvo en ocho días.

A los ocho días regresó y quería botar con su fuerza el palacio de Bkublu. Por eso es que del LLano de Talamanca Kamuk se ve como inclinado hacia el Este, hacia la izquierda, ladeado.

Como condición para no botar la casa de Bkublu, Sërkë exigió la mitad de todos los animales y árboles de todo el reino animal, mineral y vegetal que Bkublu tenía. Nos dejó allí la mitad de todo y se llevó la otra mitad para donde él vive.

SE COMIAN LAS SEMILLAS SE SULA'

Narrador: Roberto Gabb Morales, 1984

Cuando Sulá estaba a cargo de cuidarnos como Semillas de Maíz, ella nos puso a secar al sol sobre unas hojas de bijagua blanca / mlusik /. Esas hojas son / ña / para nosotros, no se tocan, porque ahí nos envuelven cuando nos morimos. Sibö se fue a trabajar un bosque, a alistar el terreno para sembrar. Su peón allí era Iguana / boâ / , que era un hombre. Al cuidado de la semilla estaba la Armadilla o Cusuca / tsui' / que era una vieja. Iguana y Armadilla se comían la Semilla. Sibö preguntaba quién se la estaba comiendo, y ellos decían no saber. Sibö puso al galleguito o lagartija muy pequeñita llamada Yëserë a vigilar. Yëserë se fue al lugar del trabajo a decirle que los culpables eran Armadilla e Iguana. Sibö entonces retorció a Armadilla y la tiró en un hueco, le puso un bejuco / kulikicha / como rabo. A Iguana lo dejó en la rocas y en los árboles; por el castigo le hizo el cuerpo así estirado y arrugado.

YESERE

Narrador: Roberto Gabb Morales

Amubri, Talamanca 1984

La Semilla de nosotros era de maíz. El señor puso a Yëserë (Gallego o lagartija muy pequeñita) a cuidarla porque Akblù (el demonio) se la quería comer. Estaba la Semilla en una canasta. Pero Yëserë no pudo más, por eso tiene sus manitas como resacas, de tanto defender a la Semilla indígena. Entonces Akblu' se llevó la raza y se la tragó. Entonces Dios hizo un plan de hacer como una tomadera, pero no de chicha, sino de cacao, de chocolate.

Llamaron al tal fulano, es decir, a Akblu' y fue servido con cacao. Le dieron cacao, cacao, cacao y se puso panzón , creció. Sibö dijo que cuando reventara la panza tenía que estar alguien allí para que rápidamente agarrara la Semilla, antes que llegaran otros a comérsela. Los otros participantes en la tomadera la agarraron . Por eso es que nosotros no podemos ir a tal parte lejos y hablar, porque nos oye. En cambio los blancos pueden hablar y no les hace nada.

COMO SE COMPORTABA EL DIABLO

Narrador: Roberto Gabb Morales

Amubri, abril 1985

El diablo se presentaba a los antepasados en forma de persona o de animal que los arremedaba. Hacía que comía si ellos comían; les arremedaba en el canto, en un trabajo que estuvieran haciendo, un grito que dieran. Los señores se daban cuenta que los estaban arremedando. Entonces agarraban al diablo y lo castigaban con un chilillo, muy duro , después le metían un bejuco por la boca y se lo sacaban por el ano, amarraban las dos puntas y así lo revoleaban desde un alto hacia el abismo, hacia los guindos.

Esta
Ahora tod

Hab
cazar a la r
ke) (Itso' s

Un c
bellos. Itso
so' tuleviej
no tenía m
tro del cab
tonces Itso

Ella

Los
ellos. Desc
ñitos se pu

Aho

Y as

Ellos le co
ro no subía

- ¿ C

Itso'

la espalda

Ento

donde esta

volvía otra

bían subido

labra salía

sentían mu

El pe

cómo Tla V

HISTORIA DEL ALA

Narrador: Roberto Gabb Morales

Amubri, Talmanca, 20 de abril de 1986

Esta historia es de cuando los Vientos eran personas como nosotros. Eso fue en tiempos ya pasados. Ahora todo cambió porque así lo quiere Dios Sibö. Pero queda su historia, que es la que les voy a contar.

Había una vez un señor Viento llamado Alá (Trueno, que es de la familia de los vientos). Se fue a cazar a la montaña durante ocho días y dejó a tulevieja Itso' que aquí era como un abuelo paterno (Tla wöke) (Itso' se disfrazó de abuelo).

Un día la señora de Alá el Viento le dijo a Itso' que le buscara unos piojos que ella tenía en los cabellos. Itso' tulevieja le contestó que estaba bien, que se sentara para buscarle los piojos. Ella se sentó. Itso' tulevieja se cansó de buscárselos. Tenía muchos piojos. Itso' tulevieja le dijo a la señora de Alá que ya no tenía más piojos, pero ella le insistió a Itso' que le siguiera buscando más piojos, porque los sentía dentro del cabello. Tanto le insistió que Itso' le dijo:- Está bien, vuelva a sentarse otra vez. Ella se sentó y entonces Itso' se inclinó y le aspiró con todas sus fuerzas la sangre.

Ella cayó muerta.

Los niños se asustaron y salieron corriendo y se treparon en un palo que estaba cerca de la casa de ellos. Desde arriba del palo ellos vieron cómo Itso' se comía a la mamá, hasta los últimos huesitos. Los niños se pusieron a pensar:

Ahora ese Itso' nos viene a comer como nos comió a nuestra madre, y ahora quién nos va a defender.

Y así fue , al rato llegó Itso' a preguntarle a los chiquillos que " cómo subieron ustedes chiquillos". Ellos le contestaron:- Subimos con las plantas de los pies: Itso'puso las plantas de los pies para subir, pero no subía, y les volvió a preguntar:

- ¿. Cómo subieron ustedes ? Ellos contestaron que con el ombligo.

Itso' puso el ombligo y no subía. Tanto insistía que por último ellos dijeron que habían subido con la espalda , pero no subía. Los niños le dijeron que habían subido con la cabeza y nada que subía.

Entonces Itso' comenzó a absorber o a jalar con su boca, a aspirar, con su poder, las ramas del árbol donde estaban subidos los niños. Cuando ya casi Itso' los alcanzaba, se iba la rama del árbol en el aire. El volvía otra vez y no lo conseguía. Pasaron los días, Itso' volvía donde los niños a preguntarles como habían subido. Entonces ellos lo engañaban, le decían que "allá viene papá". Cuando Itso' escuchaba esa palabra salía corriendo para la cueva donde vivía. Así lo tenían engañado, hasta que llegó el papá. Ellos se sentían muy alegres y se bajaron del árbol.

El papá se asombró y les pregunto por qué estaban en el árbol. Los chiquillos le contaron entonces cómo Tla Wöke Itso' se comió a su madre al día siguiente de que su padre se había ido para la montaña.

Entonces el papá le preguntó cómo había sucedido tal cosa, si él había dejado a Itso' acompañándolos a ellos, como persona mayor.

Vaya dígame a ese viejo que venga rápido, pero rápido, que yo quiero hablar con él, que ya llegué a la casa, si no quiere venir que le quemaré la casa con fuego. Así el chiquito se fue a gritar sin miedo.

Itso' no quería venir porque sabía lo que había hecho, y que no se lo perdonarían. Alà Trueno era muy grosero, él le tenía mucho miedo, pero no le quedó más remedio que ir, pues Alà le pegó unos gritos de cólera. Enseguida llegó Itso' y el Alà le preguntó adónde estaba la señora, Itso' no le contestó nada. Alà traía un bonito rifle de color rayado que al Itso' le gustó mucho y le preguntó cómo lo había conseguido. Alà, como lo quería castigar, le dijo: - Yo lo conseguí de la siguiente manera: Hice una ronda de leña y luego la encendieron. Me senté en medio de la fogata. Si quieres uno yo te lo puedo hacer de esa manera.

El Trueno le dijo: - Jale leña y haga una rueda, colóquela en redondo, y cuando termine, avíseme. Cuando estaba listo para comenzar a prender ya entonces Alà le dijo que se pusiera en el centro de la fogata y él se puso en medio. Prendieron el fuego, se iba calentando a Itso' hasta que estaba colorado, ya por reventarse, y le preguntaba a Alà qué cuánto faltaba para que se hiciera el rifle, que ya no aguantaba más; decía Itso' que si hacía falta más se reventaba, creía que no aguantaba mucho tiempo. Entonces Alà fue a buscar agua y se la echó encima. Itso' se reventó, pero como era demonio solo se hizo como que se había muerto.

Así es el fin de esta historia, como es del Señor Alà y sus hijos, ahora lo oímos y lo comentamos.

MEMORIA DE COMO SE HACIAN FIGURAS DE PIEDRAS

Narrador: Albir Morales (Clan Dojkwak, Amubri), 1986

En aquel tiempo, en Blo'bta, lugar del Alto Lari, había un hueco en la tierra, especie de túnel que se convierte en horno para hacer la materia de hacer figuras. Este sitio estaba por la cabecera del Río Dpari.

Del río se sacaban veinte o treinta piedras y se llevaban a un fuego que se enciende en el horno de tierra. Estas piedras eran/wiñe/, piedras macho alargadas. Cuando estaban ardiendo se echaban en el agua y se enfriaban. Se volvían a poner al horno.

Cuando esto se había hecho cuatro veces, había ocurrido/ák wíköł dwö/, había muerto el espíritu de la piedra. Entonces se llevaban a una piedra de moler y se convertían en polvo. Ese polvo se mezclaba con una tierra roja pegajosa que se conseguía en ese lugar. La arcilla, era /alaki/hembra. De la mezcla, se esculpían las figuras. Cuando se estaba haciendo la mezcla, el polvo de piedra, que es azul, cambiaba el color de la arcilla roja y lo enfriaba, dejando la argamasa con un tono grisáceo oscuro o azulado.

Hacer las figuras de esta mezcla se llamaba /iyi wíköł ywöie/, hacer animalitos y otros seres de las historias. Algunas eran /sorkula diököl/, por ejemplo, tigre, gavilán y monos congos.

ndolos a

llegué a

edo.

ueno era

os gritos

ada. Alà

seguido.

de leña y

manera.

avíseme.

la fogata

or reven-

decía It-

scar agua

to.

ntamos.

AS

ri), 1986

nel que se

ño Dpari.

horno de

en el agua

espíritu de

claba con

cla, se es-

aba el co-

eres de las

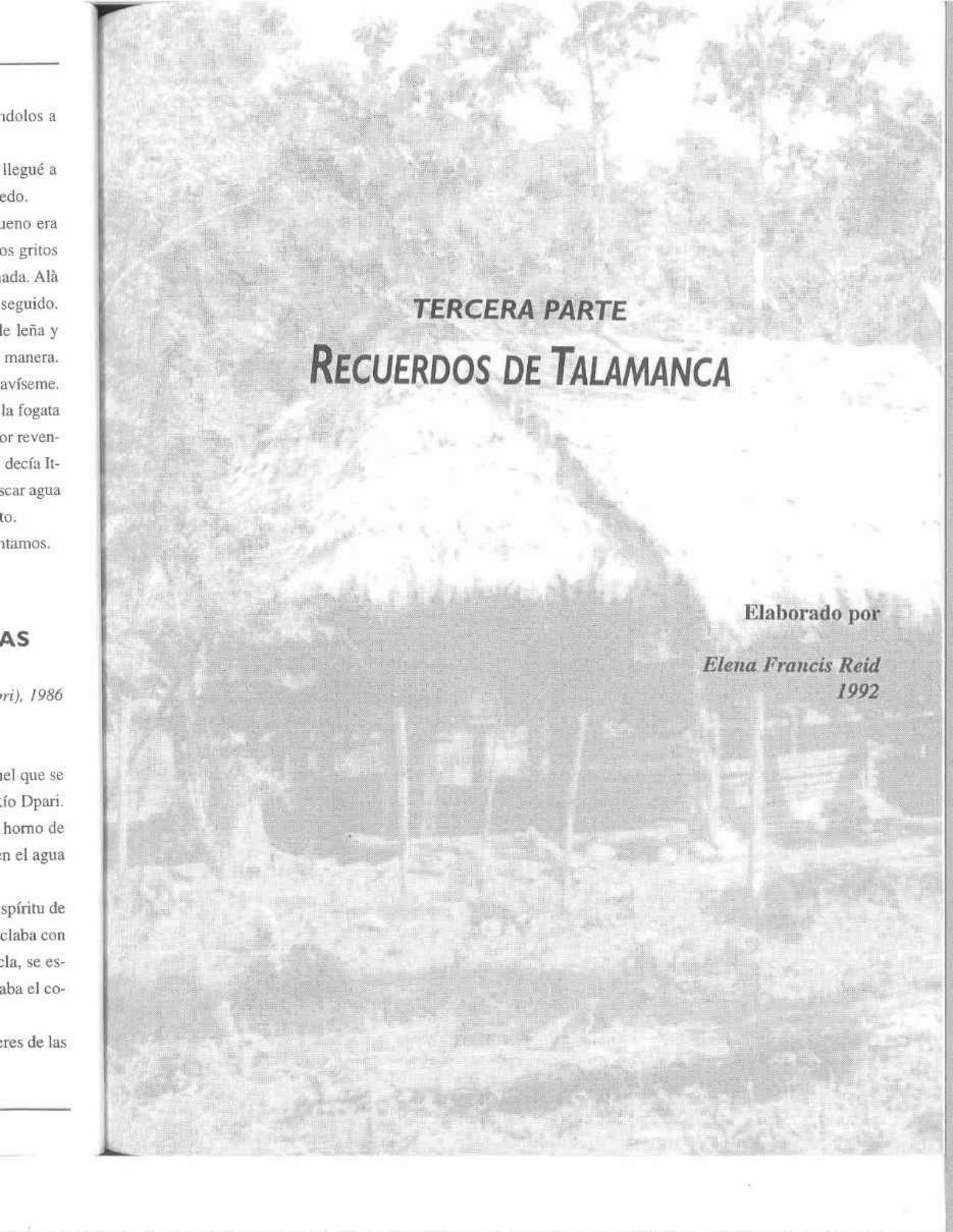
TERCERA PARTE

RECUERDOS DE TALAMANCA

Elaborado por

Elena Francis Reid

1992



Estimado

Usted
con usted,
Bernardo
servidores
sonas que
indígenas.

Cor
ños. Estas
mestizos y

Estas
hace vein

Eso
nos y abu

Cua
dían:- Par
vamos a c

Cor

Be'

Mis

¿W

Bèk

Síu

Dív

Sib

Alà

Wò

Yik

tsàk

Kà:

Wò

Jueves, 9 de enero de 1992

Estimado lector:

Usted no se imagina los años que han pasado, en los cuales, cada mes de enero he deseado compartir con usted, la época más feliz de mi vida; mi estadía y trabajo en TALAMANCA con los Padres misioneros Bernardo y Bernardito, las religiosas Hermanas de la Caridad de Santa Ana, abnegados, humildes y sencillos servidores de Dios, especialmente esos baluartes, sacerdotes Vicentinos o Paulinos, muy queridos por las personas que conocemos y apreciamos su tan desinteresada labor y sacrificios en bien de nuestros queridísimos indígenas. Esta gente afable, mis Talamaqueños, pobres en bienes, mas ricos espiritualmente.

Con el transcurso de los años, algunos se han dejado llevar por las ideas, nada positivas, de extraños. Estas, tarde o temprano traen una división entre estos grupos étnicos (aborígenes bribri y cabécares, mestizos y zambos) quienes han vivido muy unidos.

Esta polémica, ha iniciado, la he sentido hasta lo más hondo de mi alma y añoro el Talamanca de hace veintinueve años, mejor dicho treinta años.

Esos aborígenes de antaño, con su dulce acento al hablar, especialmente los niños con sus rasgos chinos y abundante cabellera.

Cuando los escuchaba conversando entre ellos en bribri les pedía que me enseñaran, mas me respondían:- Para qué usted quiere aprender a hablar como nosotros. Quiere saper lo que nosotros dice. Por eso no vamos a digar nada para uste.-

Con algunos aprendí estas primeras palabras:

Be'shkenna:	Cómo estás	Buaë:	bueno
Mishka:	vamos	Iché:	dijo
¿We be'mirö?:	¿dónde vas?	¿We be'serke?:	¿Dónde vive?
Bëkuö:	Estrella	ekuèki:	por eso
Sfuö:	Luna	au:	no
Díwö:	Sol	dàkarö:	gallina
Sibö:	Dios	sâl:	mono
Alà:	trueno	kòchi:	cerdo
Wöki:	cabeza	boara:	bonito
Yik:	nariz	dí:	agua
tsàku:	cabello	dú:	pájaro
Kà:	diente	Kabè:	muchacho
Wöbla:	ojo	Tàyë:	muchacha

ALGUNAS ANÉCDOTAS

Amubri 1962

Inicie mis labores como maestra de Primaria en Amubri el 5 de marzo de 1962, con dos grupos de primer grado: 23 alumnos por la mañana y 22 por la tarde.

¡Qué lindo hablaban estos angelitos!

Conversaban en su lengua nativa (el Bribri). El 90% no sabía hablar el castellano. Se escuchaban frases y oraciones como éstas:

"Niña Francisco me fegó" (Francisco-pegó);

"Kimón lloró a mí" (Simón);

"Weité niña, Apel dijo para yo cuidado lo lloro". (Mire, niña, Abel).

Un día pregunté: Dónde anda Benigno?. Me respondieron: "Anda compermisando"(Fue al excusado).

Niña, el mamá de yo manda postura pa usté y yo te traigo plor. (La mamá me envió huevos y la pequeña me traía flores).

"Niña, yo quierí ayudar limpiar capilla"

"Pagre da misa hoy? ¿también dominco?"

"Pueno yo pengó".

Durante la década del sesenta había muchos pacientes con Leishmaniasis, llamada también papalomoyo; ayudaba a curar esas llagas, esa enfermedad es terrible, va carcomiendo el sitio donde se aloja, puedo observar niños o personas adultas con esta úlcera en los pies o piernas, brazos, orejas, nariz etc. Hay una clase que se va formando un conjunto de granos superficiales, una vez curado deja una cicatriz, mas la que carcome, deja faltante en el sitio que atacó como un pedacito de nariz o de oreja menos.

Le tenía y le tengo miedo a esa afección, por tal razón siempre estaba cuidándome de cualquier bichito que me picara. Averiguaba con los niños lo que era, los efectos que produce y a curarlo con alcohol inmediatamente.

Un día durante el recreo me picó un zancudo, se me hizo una pequeña erupción en el brazo;estaba con un grupito de niños y les pregunté:- ¿Sería esto un papalomoyo? Un niño de temple alegre y sonriente, llamado Inocencio, vino corriendo (oyó la palabra papalomoyo). Me dice:"Niña, fafá de ien?", Pensó que yo hablaba de algún papá.

Otro día, estando en recreo, llega de visita la hermana mayor de dos alumnas de primero: Abelina y Elvira; la visitante se llama María. Inocencio se acerca, la mira, la examina bien de pie a cabeza. Una vez

que ésta se ha ido, le dice a las hermanitas: María es pea,pea,pea,pea,(fea). Estas, enojadísimas le dijeron: " Voy a digar a mi hermana que usted diga María es pea".

Al día siguiente nuevamente es recreo, oigo a Inocencio chillando, llorando y corriendo como si lo persiguieran; le pregunté qué le pasaba y me dice: " María va pecar a yo"(va a pegarme).

Al niño Inocencio, recién llegado a la escuela le pregunté:

"Kabē tsitsi, ¿cómo se llama usted?" Y me respondió: "Yo che llama Inochenchio". "¿Tiene hermanos?" "Chi niña, yo tiene hermanos, se llama Chebastian (Sebastián) otro Chenobia (Cenobia) y otro Cheperina (Ceferina)". Una mañana estando en clases, de repente era un desorden; se levantaron, miraban por la ventana y me decían: " Niña penga, pea un chanco en corredor".

Era un hermoso animal, les pregunté si sabían de quién era; varios dijeron que era del papá de Inocencio y llega el chiquitín corriendo y me dice: "Iña ese ancho no es de mi apá, están mentirando, el ancho es de Imón". Se refería a que "ese chanco no era de su papá, están mintiendo, el chanco es de Simón(don Simón).

Un día me preguntó un niño: "¿Niña usted no tiene miedu a los pinados?" (finados).

Una niñita de 5 años pasa por la escuela; la llamo, converso con ella, le pregunto cómo se llama, a lo que responde: " Yo che llama Pelicia; eche que viene es el chu mamá y eche la chu papá". (Me llamo Felicia, esa que viene es mi mamá y ese mi papá).

Admiro la inteligencia de esta niña, inventando su propio vocabulario, se dio a entender y me gustó escucharla.

Cuando yo tenía 5 años ni comprendía, ni hablaba nada en español. Cuando fui a la escuela por primera vez, no conocía ni siquiera una palabra en castellano, ni pan que es tan sencillo.

Quería hacer un refresco para los niños. ¿Qué hacer? Tenía azúcar, no había ni limones, naranjas menos. En Limón yo comía jocotes y guayabas pero aquí me lo prohibían los niños. No coma jobos (jocote es otro) ni guayabas; están llenas de gusanos, solamente los cerdos se alimentan con eso. Pensé, sacaré los jugos en casa luego haré el fresco en la clase, no les diré lo que es hasta haberlo tomado y así fue.

Decían: "Niña qué rico presco, ¿cómo lo hizo, con que puruta? Sabi ricu. Quieri más". Finalmente les dije; se pusieron a reir.

Unos decían: "Co niña, nosotros tomar cusanos, si va permar, qué usted hace?".(Tomar gusanos, se va a enfermar).

Haciendo una excursión varios días después pasamos por el potrero donde había conseguido las frutas con que hice el refresco. De repente dice uno de los niños: "Niña, nosotros va romper frutas para chupar y llevar para presco". Todos dijeron: Sí, sí.

Todos comimos jobos y guayabas, nadie habló de los gusanos.

Me dice un niño: Niña, nosotros llama a jobo en Bribri brari.

*Ciertas cosas que yo hacía y a ellos no les gustaba:

- ¿Por qué usa usted pantalones? eso es solo para los varones-.
- No toque esas florcitas(unas campanitas muy lindas de colores: blanco, lila, moradas y también las hay celestes; la matita es una enredadera) se llama pudre orejas y se le van a podrir las orejas-.
- ¿Por qué usted dice que le gusta la carne asada? Eso no es bueno, cuando usted se casa y va a tener chiquito va a tener mucho dolor, pero mucho-.
- Usted toca la mano a las personas familia de difuntos y no va donde el sukia a purificarse;se va a llenar de lombrices y vea que flaca es usted, se hará más y más flaca hasta que se muera. No haga eso.
- Niña no señale al arco iris, le van a salir pelotas en el cuerpo y tienen que operarla y será peor si le salen en los ojos-.
- No ponga las banderitas en el palito de veroliz porque a algunos les gusta pegar a uno con ese palito y entonces la culebra lo persigue a uno. Cuando uno toca la flor tierna del veroliz lo pica la culebra.
- Usted y Darfa cuando van al río hacen chapalán, chapalá con los pies, no haga eso, así vienen las serpientes donde ustedes- .
- ¿Quién te dió esa sopa? ¿lo vas a tomar?. Ella echó las patas del pollo; no la toma porque te vas a ser más flaca- .
- "Niña, ¿por qué usted mira a esos catitus? (gatitos), ahora sí, la cata (gata) los va a dejar botados.
- Niña, él quiere enseñar pajarita para usted, no vaya porque le va a salir pelota en los ojos- .
- Niña, ¿por qué toca ese árbol (indio desnudo)? No se hace, allí vive el diablo- .
- ¿Por qué usted anda viendo a picado por culebra con mamá de Perfecta? (Perfecta). Ella tiene panza, parece no sabi que así se pone mala la enperma (enferma) y muede (muere)- .
- Niña venca, no pase sobre mecate esu es malo, lavante y pase porque si pasa así no va a casarse.
- No, no mate cucaracha, cuando se casa no va tener hijo varón-.
- Yo no va traer más lechi (leche) para usted, porque la cuece (cocina) y se va a secar las tetas de las vacas de nosotros-.

Recuerdo el segundo año que trabajé en Catsi o Katsi, fui con los niños a casa de unos alumnos, una hora y media de camino; la madre de éstos se había muerto la tarde anterior.

¿Cómo sucedió? Celebraron una chichada, lo que llamamos junta; al día siguiente marido y mujer cruzaron el Katsi (río) con su botecito de palanca para buscar plátanos y bananos; regresando, se volcó la canoa y la señora cayó al río y se ahogó.

En la comunidad por doquier se oía: el tigre de aguas se llevó o mató a la señora Florinda; era muy triste escuchar la noticia y pensar en los nueve niñitos e inclusive uno de meses, quedaban huerfanitos.

Bueno, sa
gre); salu
paso; uno
dolientes.
me. ¡Qué
que les di
un sukia
lo sabe ha
los días q
en los jue
se mucho
caciones
brero, tan
enteraron
te lo que
Nosotros
dos; se ll

Bueno, salimos camino a Namú Uöki (Cabeza de Tigre); saludaba dándole la mano a los que encontraba al paso; unos venían, otros iban. Yo en el ranchito de los dolientes, cariñosamente los abrazo dándoles el pésame. ¡Qué sorpresa en el regreso! Los niños no querían que les diera la mano, me decían: si usted no llama a un sukia para que la bañe en el río y él sople como él lo sabe hacer, se va a enfermar y puede morir-. Todos los días que siguieron a éste fui más o menos ignorada; en los juegos no querían tocarme las manos o acercarse mucho a mí. La semana siguiente empezaba las vacaciones de tres meses, me enfermé gravemente en febrero, tanto que tuve que ser hospitalizada; los niños se enteraron y me decían con aire de triunfo. - Niña, viste lo que le dijimos, casi se muere pero Dios la salvó. Nosotros sabe que eso es malo tocar a familia de finados; se llama bklu'. Usted cree que es mentira-.



Río Urén. Foto María E. de Wille



Amubri 1968.

Las casas con piso directamente en el suelo no eran comunes desde hace varios decenios. Este es un infrecuente ejemplo.



Salida de Amubri, 1973.
Foto María E. de Wille



Plaza de Amubri, 1973.
Foto María E. de Wille



Maquinaria de la Misión Católica Amubri, 1973.
Foto María E. de Wille

Des
P. Bernard
bri: la He
rrano, Vir
antes de e
1938 com
del Párroc
1949 lo er
Su c
nas lo imp
ron otros
món. Para
Thiel, Pad
señor Bles

El P
(Moral) e
tres meses
montañas
y material

Le c
con tarle c
la empres
la, viajan
un carro c
Watsi, de
o Sixaola
Bambú o
lio donde

Cor
Urén 3 o
bú y sien

LLEGAN LAS HERMANAS Y EL PADRE BERNARDO DRUG C.M.

Desde enero de 1962 está como cura de Talamanca el Padre Bernardo Koch C.M., conocido como P. Bernardito. En 1965, aumentan los misioneros; llegan las Hermanas de la Caridad de Santa Ana a Amubri: la Hermana Pilar La Huerta Gil (española) Hermanas Margarita Mora, Elsa Méndez, Bernardita Serrano, Virginia Ulloa, Luz Garro y Luz Berta Naranjo Blanco. Sin embargo, como dato muy importante, antes de ellos había llegado el Padre Bernardo Drug Ingermann (alemán). Llegó a Costa Rica en el año 1938 como misionero; vivió entre los indígenas de Buenos Aires, contaba apenas 26 años; fue coadjutor del Párroco de San Isidro de el General, de 1938 a 1948. En 1949 lo envían a Limón.

Su carisma como misionero y el amor hacia los indígenas lo impulsa a visitar a los talamanqueños tal como lo hicieron otros sacerdotes y obispos alemanes del Vicariato de Limón. Para citar algunos: El señor Obispo Bernardo Augusto Thiel, Padre Breiderhof, Monseñor Alberto Wollgarten, Monseñor Blessing, etc.

El Padre Bernardo Drug, siendo Profesor de Religión (Moral) en el Colegio de Limón, durante las vacaciones de tres meses emprendía este camino difícil, penetrando en estas montañas, trayéndole a estos legítimos ticos ayuda espiritual y material y el cariño de un buen padre para sus hijos.

Le diré, los caminos eran sumamente difíciles. Déjeme con tarle cómo era la entrada: Salía de Limón con el avión de la empresa "LACSA" hasta el campo de aterrizaje de Sixaola, viajan él y sus acompañantes hasta el puente Sixaola con un carro de línea férrea llamado el "Twist", rumbo a Volio o Watsi, de allí en bote de palanca recorriendo al Tarire, Telire o Sixaola, río arriba, llega a Don Diego, llamado también Bambú o Bratsi; permanece varios días allí, asimismo en Volio donde celebraba la Santa Misa, catequizaba y bautizaba.

Continuaba el viaje río arriba, entrando luego en el río Urén 3 o 4 horas en canoas sentados sobre dos cañas de bambú y siempre con palanca (no se conocía el motor fuera de



*Campo de aterrizaje, Amubri, 1976.
Foto María E. de Wille*



*Casa de las Hermanas de la
Caridad de Santa Ana, Amubri, 1973
Foto María E. de Wille*



Pulpería y Salón de Pedro Guerra, Amubri, 1973
Foto María E. de Wille

borda en esta región). Al final del viaje en bote, arriban a puerto Marcelo, de allí a pie por el trillo, semiperdidos entre zacatales y bosques casi dos horas hasta la antigua casa cural, punto o sitio desde donde salía a pie a visitar a las otras comunidades como Coroma, Catsi, Alto Urén, Alto Coen y Cabécar.

Las giras del Padre se realizan desde 1949 y aún en 1962 estando el Padre Bernardito; finalmente en 1965 se mantienen los dos Padres misioneros alemanes. (Nota de las editoras : Ambos padres permanecen en 1998).

PADRE BERNARDO KOCH KLUBER (P. Bernardito)

En 1958 llega a Costa Rica el padre Bernardo Koch (Bernardito), misionero, también Vicentino o Paulino. Deciden si dejarlo en el Colegio Seminario o enviarlo a Limón.

Llega a Limón, son dos Bernardos; uno, mayor de cuarenta, grueso, con barba espesa y larga; otro, joven, delgado y rubio; inmediatamente los más allegados deciden llamar Bernardo al de la barba, y al más joven, Bernardito.

En enero de 1962 el Padre Bernardito es enviado como primer Cura Párroco de Talamanca. Hombre banda, como le dice el otro Padre Bernardo, por los oficios varios que sabe desempeñar.

El Padre Bernardito, a lo largo de los años con sus sacrificios, y espíritu misionero ha estado para gastar y desgastarse por sus hermanos; durante estos treinta años, sin cansarse ni aburrirse a pesar de muchos sinsabores (lo que siempre admiro en él y quiero aprender), lo que él sin inmutarse llama tareas para resolver con cariño que Dios nos ha dado (El nunca se queja de lo que llamaríamos ingratitudes que bastante ha recibido, no lo dice, yo lo he visto por eso lo cuento aun sabiendo que a él no le gustaría).

Conociendo el trabajo de estos enviados de Cristo, duele muchísimo ver las actitudes de personas a quienes la celebración de los Quinientos Años los ha cegado... Yo sé que estos Padres no hablan, rezan. Quisiera hacer lo mismo y no mencionar esto nunca.

Quiero invitarlo a que oremos para que la celebración o lo que quieran llamar al cumplimiento de los Quinientos Años sea olvidar lo negativo del pasado, sacar avante solamente lo positivo, viviendo como hermanos de verdad: llorar y reír juntos, compartir el pan.



*Casa de Ramiro Obando al fondo.
Amubri. 6 al 14 de marzo de 1972
Foto María E. de Wille*



*Amubri, 1978.
Foto María E. de Wille*

He pensado: Los que sufrieron y quienes los hicieron sufrir se encuentran en la vida Eterna y el Señor Justo y Misericordioso, quien conoce a cada uno, ya arregló todo.

¿Qué dice usted, querido lector?

Sigo pensando y lo manifiesto:

El indígena no debe abandonar nunca lo bueno de su cultura pero no debe desaprovechar todo lo bueno de las otras culturas. ¿Acaso todos los que nos tenemos por listos no aprovechamos todo lo que nos es útil que hemos observado en otras culturas? Por qué marginarlos como lo desean algunos?

CONTINUÓ CON MIS ANECDOTAS

De una familia de diez hijos, el número siete o sétimo hijo tenía más dificultades en el aprendizaje que sus hermanos: Al contar decía: "Uno, dogue, tregcuaguo, quingo, queig, etc".

Cuando le tocó leer la lección "Casa" leyó así:

" Eka ek la caca, Mam akea la caca, Mi caca, caca, ca ca".

El mismo niño decía: " Yo me llamó Kimeón Kimit (Simón Smith) y mi papá se llama Kimón Kimit (Simón Smith).

Este niño poseía una habilidad especial para la artesanía. Conservo todavía la primera canastita que hizo y con mucho cariño me la obsequió. El padre de este niño, no tuvo escuela, jamás nadie le enseñó a



*Campo para cultivar, Amubri.
Foto María E. de Wille*

leer ni a contar. Se acercó para pedirme el favor de instruirlo, por sus buenas cualidades lo habían elegido como Presidente de la Junta de Educación, tendría unos cuarenta y dos años; asistía a la clase de los adultos. Era un alumno regular en español pero en lo que a Matemática se refería, excelente para los cálculos mentales. No podía escribir los números ni hacer las operaciones, más inmediatamente daba los resultados, podría ser de cualquiera de las cuatro operaciones, mentalmente dominaba todo esto.

LOS NIÑOS HACIAN SUS CHISTES

Como de costumbre al inicio del año escolar escribía en cartulina el nombre de los artículos de la clase y de los lugares. De vez en cuando me llevaba mis buenas y no gratas sorpresas los lunes pero al fin y al cabo nos reíamos. Un lunes por la mañana cuando llegué a la escuela habían cambiado los letreros. A la entrada de la clase cambiaron "Clase" y pusieron "Excusado". Donde estaba "Excusado" hicieron su propio letrero y pusieron "Teléfono".

El niño más cumplido de este primer grado (1966) era muy delgado, pero no era así por estar enfermo, era por herencia. Sus papas eran casados; el padre indígena panameño del Teribe, hombre de muy baja estatura, muy simpático, siempre, de buen genio; la señora muy buena, trabajadora, muy seria. Me contaba el papá: "Niña yo quería ponerle a mi chiquito nombre Bernardito como padre, pero policía puso Fernandito" -.

ESCUPIÁ EN LA PIZCA

Durante trece años vivía y daba lecciones en un rancho. Varios lunes que llegaba, encontraba la escalera, o pizca como lo llaman ellos, llena de saliva desde arriba hasta abajo.

La
cual saca
do pies y
compade
(Bernard
fuera de
Un
más temp
badurnar
Cu
mostraba
Ta
porque l
El
livo tonc

EL VIU

Er
"N
y Ac tuj
venca ve
Lo
le la ater
Co
a chapea
te cacó ?

MATEO

"N
(nosotro
tón (jug

La escuela y casa era más o menos así: En un rancho pajizo, las gradas eran: un tronco de árbol del cual sacaron bocados dándole forma de peldaños. No había aprendido a subirlas, tenía que hacerlo usando pies y manos; pero ¡Oh asquerosidad! ¿Cómo? ¡Qué tristeza! siempre los que estaban presentes, se compadecían de mí e iban a buscar agua en un tulito y la limpiaban. Cosa extraña el famoso Fernandito (Bernardito) era siempre él que con sus piecitos limpiaba y otro echaba el agua. Algunas veces noté que fuera de mi presencia daban rienda suelta a sus risitas, estos angelitos.

Un lunes decidí espiar. Desde lejos en la última curva del trillo me quedé observando, había venido más temprano con este propósito. ¡Qué sorpresa! Fernandito sacándose esputo hasta donde no más para embadurnar toda la pizca; enseguida con la cara tristona se sentó a esperarme debajo del árbol de manzanas.

Cuando me acerqué vino corriendo cariñosamente a saludarme; lo abracé, él se reía a la vez que me mostraba la pizca.

También me puse a reír, luego le dije: "- Angelito, no me haga esto, hoy ser la última vez, verdad? porque lo castigaré-".

El y yo abrazados y humildemente me dijo: "-Chi niña, yo no va chalivar más el pizca. Chi yo chalivo tonces usted peca a yo."-

EL VIUDO CURIOSO

Era un viudo de mal genio. Cierta día llegó a la escuela y comenzó a reprenderme diciendo:

"Mire niña, usted tieni culpa, ¿Cuál chiquío anda cacando en bolsa y amarrandu en palo. Yo fui ver y Ac tuj (escupiendo), cochinara, hediondo. Diga pa chiquios, uno no caga y pone en palo pa que gente venca ver."

Los niños se estallaron en risas, aunque también me daba mucha risa, tenía que sostenerla y llamarle la atención a los niños.

Cuando se fue el señor, dijeron varios niños: "Niña ese señor le gusta andar viendo todo. Gente va a chapear, deja almuerzo colgado en palo, él va ver. Tieni tiempo por andar viendo, por eso más creo, gente cacó y puso pa que él vea. ja,ja,ja..."

MATEO HABLA DE SU GATITO

"Niña, niña oica; tieni un catitu (gatito), no dos. Canción que usted aprende (enseña) para los otros (nosotros), es bonitu; ese que dice "Tenco un catitu// es un frimor (primor)// manso muy manso, // y juquitón (juguetón), // nunca se mete en el pogón (fogón)// miau, miau // el catitu de yo no es coloso (goloso)".

NIÑA, SE QUEMA NALCA DE ARROZ

La mayoría de los niños les gustaba quedarse en la escuela después de las clases. Algunas veces tenía que caracterizarme para enviarlos a las casas.

En una ocasión creyendo que ya se habían ido felizmente me fui al río a refrescarme; de repente oigo: "Niiiiñaaa!, venca ligero, se quema nalca de su arroz; huele, venca, ráfido rápido). Ya yo se va, no me recañe".

¡Regañar! que va, darle las gracias, se estaba quemando el arroz, olvidé apagar el fuego. ("nalca" se refería al fondo de la olla; en bribri ese fondo y el fondillo de las personas es una misma palabra).

AVENTURILLAS DE MARCELINO

Ha llegado un simpático niño llamado Abelino o Avelino, viene de Alto Urén (dista 8 horas del centro). Después de varios meses me dice el niño: "Niña yo está alegre, yo sabe leer. Yo se echa en su hamaca y lee cuentos que yo prestó a usted (yo presté = yo le pedí prestado). No le diga para mi papá yo tiene un hermanito, se llama Marcelino; está allá en montaña, su papá no quiere traer para escuela, diga para él cuide chanchos." Le pregunté: -¿Cuántos años tiene su hermanito? "Como yo, niña."

-¿Nacieron el mismo día? ¿son gemelos?

No niña, él tiene un mamá y otra es mía; papá son de dos."

Entiendo.

Converso con el padre de los niños, muy afable promete traerlo.

El lunes (hacía 3 meses que se había iniciado el curso lectivo), llega un niño agraciado y avispado, no habla español, dice: "Yo llamar Mancelino (Marcelino), Apelino aprende a yo (Abelino me enseña). Dice yo tenco que aprender buara bien. El diga cuando ye kabè wöki bërie (yo soy un muchacho cabezón), no aprende. Niña usted aprende para yo tótora (suave, fácil) no darére (duro, difícil). La papá de yo dice Ye' wöki kë darère, ye' wöki tótora. (mi papá me dijo que mi cabeza no es dura, es suave)".

Quería decirle que aprendería fácilmente. Tenía razón, el niño era muy inteligente. Sus ansias de saber el nombre en castellano de cuanto veía eran grandes, lo repetía una y otra vez. Su dificultad era la pronunciación de p y b. Quería cantar, escuchar cuentos, aprender todos los juegos. No quería irse a la casa. Diariamente en una lucha cariñosa para lograrlo decía: "Niña yo no quiero ir a casa, yo quera(quedo) con usted y usted aprenda (enseña) para yo cantar, bailar y jucar (jugar)".

Los sábados cuando regresaba a la misión, después de las clases, este niño con su primito Claudio, a quien él llamaba Calaudio, siempre me acompañaban en la cruzada del río Katsí; lo hacíamos a pie; me

ganaban, más bien me decían que les diera la mano para ayudarme. Mientras esperaba al botero para cruzar el Urén (río mucho más caudaloso), me demostraban sus proezas: Con la mayor naturalidad e inocencia se desvestían, nadaban bajo en el fondo, reaparecían cien metros más abajo para asustarme. Traían unos hermosos camarones, se vestían y sentados a mi lado decían: "Vamos comer". Sacando la carne, me entregaban porciones que al principio me daba náusea, luego pensé: Lo que no mata, engorda.

Aprendí a gustar el camarón crudo, aperitivo de los sábados, acompañada de mis angelitos, quienes a la vez eran pequeños actores llevando piedras al hombro en la cruzada del río a pie; cada vez una más grande. Me asustaba pensando en daños que podían ocasionarse; ellos solamente se refan diciendo: "Niña, tieni miedu".

Un viernes tuve que castigar a Marcelino. Con dolor en el alma, mas tuve que hacerlo (cursaba ya el segundo grado). Desde que llegó, no hacía más que molestar a los compañeros; repetidas veces le llamé la atención, "si niña", era su respuesta y continuaba. Inicia el Padre la clase de Religión y se hace insoportable con sus compañeritos. Lo saqué de la clase, quedamente lo llevé lejos de allí y le di una atropellada regañada, se puso a llorar y cómo. Le dije: -oiga chiquitín- y le hice ver todo lo que había hecho, la calidad de niño que era, etc.

- Lávese la carita en el río y regrese a clase.

Regresó, se sonrió con el Padre, continuó con una seriedad.

El sábado, cuando regresaba de bañarme a las cinco y media, estaba debajo del rancho, y más allá su primito; se acercó luego a las gradas y me llamó: "Buenos días niña, aquí yo te traico naranjas".

Me entregó cuatro hermosas naranjas pegadas juntas en el palito con sus hermosas hojas, hecho un ramillete. Le agradecí, le dije: -tan temprano hoy, qué bien- y me dice:

"Yo salí hoy temprano, buscando en rancho de mi tío naranja para usted. Ayer le dijo usted a yo que me recañaba porque me quiere mucho pero no me gusta que yo pellizque y pegue a chiquillo. Yo no está brabu con usted, yo quiero a usted por eso da naranjas".

¡Qué ternura! me puse a pensar: Muy bien me entendió; este niño, sabía comportarse, pobrecito, carecía de todo; recién llegados de la montaña, no tenían sus papas nada sembrado, sacrificando su sueño para ir en busca de fruta para demostrarme su cariño y gratitud. Jamás puede un educador ser grosero o cruel con un niño, son ángeles, merecen ser amonestados con afecto y si se ha de castigar explicarles por qué. Creo que los maestros deberíamos proporcionarles a los niños la atención y la ternura que gran parte de ellos no reciben en la casa.

Muchas veces directa e indirectamente los pequeños dan a entender lo que les acontece como por ejemplo que viven en casa de una tía o una madrastra quien muy poco o casi no los toma en cuenta. Llegan a casa, no está el almuerzo, buscan plátanos, bananos o primitivos para asar. No han regresado de la junta (chichada) sus mayores. Ha llovido el día anterior, llegaron a casa mojaditos, algunos regresan al día siguiente con la ropa húmeda. Son muchos en la familia, carecen de recursos, no tienen vestidos para

mudarse. Recibió una tremenda paliza porque movió fuertemente la hamaca meciendo al hermanito y éste se cayó. Papá regresó borracho amenazando a mamá con el machete y ésta con los nueve hijos pasan la noche en el monte, razón por la cual no pudo hacer la tarea. Ocurre lo citado y tantas otras cosas, ¿por qué no entregar todo mi cariño a estos niños?

Recuerdo, en una ocasión, me dijo el Padre, después de contarle como se van cansando mis compañeros de estudio, y yo aún no, pues entre sus sabios consejos uno era por no estar casada podía ofrecerle a estos niños todo ese cariño.

Realmente me sentía como la madre de ellos y trataba de ayudarles en todo lo que podía. Recibía mucha ayuda espiritual de los padres Bernardos y materiales para satisfacer necesidades de mis niños.

Un día conocí a una Antropóloga, hoy día Dra. María Eugenia Bozzoli de Wille. Visitaba estas regiones y con especial cariño a esta escuela; mucho ayudó, compraba los pequeños trabajos de arte de los niños, nos hacía regalos, canalizó todo de manera que con la Lic. Doña Elena Terán de Beck se logró una hermosa escuela. Que Dios las bendiga.

Con la ayuda de los Padres Bernardos, especialmente Bernardito, se logró también una casa de dos pisos con 3 habitaciones y una sala para los maestros y abajo comedor, bodega y cocina para la escuela.

Un sacrificado y afable indígena el Sr. Procopio Blanco a quien llamo la mano derecha del P. Bernardito, que Dios lo bendiga al igual que estos estimados Padres y las señoras ya mencionadas, así rezábamos mis niños y yo viendo las mejoras, por esfuerzos y faenas de estas personas.

Recuerdo, como maestra única, cosía y tejía con las niñas (les enseñaba).

Al principio cometí un error, no sabiendo qué hacer con los varones, los mandaba a jugar fútbol, cuidándoles desde donde laborábamos. Un día me dijeron las niñas: -Niña usted quiere más a los chiquillos más que a nosotras-.

Les pregunté por qué y me respondieron:- Nosotras todo el tiempo cosiendo y ellos jugando-.

Les dije que los quería igual "y pronto voy a tener un trabajo para ellos, que ahora practican para cuando vamos de paseo a Amubri y a Urén". Pero esa noche conciliaba el sueño, no podía dormir, consideraba este asunto, debo solucionarlo la semana entrante. En otra oportunidad había logrado que el papá de Marcelino enseñara a los hermanos de él, habían aprendido bastante artesanía y el mayor trabajaba con mucha delicadeza. Conversé con los Padres, con dinero enviado de sus familiares de Alemania pagan a Timoteo quien imparte sus lecciones a los varones, simultáneamente que yo con las niñas, e inclusive da en Amubri un curso para todos aquellos interesados en chácaras, canastas y hamacas, a éstos nos integramos también las Hermanas y esta servidora.

Los artesanos de Catsi o Katsi que habían dejado todo en el olvido, se interesaron, evocaron lo que hicieron muchos años atrás y lo que hoy o en aquel entonces hacían mal acabados. Tratan de mejorarlo y enseñan a sus hijos.

En
mada Tien
las más p
¡A
convidad
Toe
no. El Pre
ra; autori
Par
única gan
liz a las c
Al
pués, con
La
único ser
Tuv
aceptaran
Ha
converce
na y terr
en el solá
Sie
termina l
lones de
- Y
Ou
váyase-
-Q
do con u
-M
-S
-Q
-H
Mu

En las ferias escolares, juntos con sus niños hacen una o dos artesanías para colaborar en la mal llamada Tienda donde vendemos los trabajitos hechos por las niñas. Nuestras Ferias o Tómbolas eran una de las más pobres porque no vendíamos chicha.

¡Ah sorpresa desagradable! La primera y última vez vendimos chicha en una fiesta. No me quedé convidada.

Todos los que prepararon chicha para obsequiarle a la escuela, llegaron ebrios, hablando fuera de tono. El Presidente de Educación (de la Junta), hombre admirado por su amabilidad, era una persona grosera; autoritario, cruel y amenazaba con cancelar la fiesta.

Para decirles, fue un desastre, no se recogió ni la mitad de la venta de los tamales y la bebida. La única ganancia, el trabajo de los niños. Un verdadero dolor de cabeza para los pequeños y yo; me sentí feliz a las cuatro de la tarde, hora en que terminaba el Turno, gracias a Dios, librarne de esta habladera.

Al día siguiente, excusas de algunos; el Presidente de la Junta de Educación se dejó ver un mes después, con penas y arrepentimiento, pidiendo perdón.

La próxima vez que nos reunimos para una Feria, insistí y no me dejé convencer para vender licor, lo único sería fresco de frutas y además invitar a dos o tres equipos, comprar trofeos y realizar cuadrangulares.

Tuve una dura lucha contra tantos, con paciencia, demostrando los resultados anteriores logré que aceptaran mi posición.

Había dicho que celebramos una primera y última chichada ¡Noooo!. En otra oportunidad lograron convencerme, dije que aceptaba solamente o bajo la condición de empezar la Feria a las ocho de la mañana y terminarla a las cuatro en punto de la tarde, no quedando ni una sola alma en la escuela, ni siquiera en el solar.

Siempre he tenido la idea de que las locuras y desmanes empiezan con la oscuridad. Durante el día termina la bebida que traen para cooperar, es conocido por todos que en el monte guardan pichingas y galones de chicha, hacen su venta propia, una vez ebrios, vienen las manifestaciones:

- Yo soy muy macho, nadie me gana, ¿Quién quiera medir fuerza?.

Otro da una mentada, por allá lo amonesta: -Calláte no oyó lo que dijo la niña, de respetar, mejor váyase-.

-Qué (otra mentada) me manda. Quiere pelear con yo venca hombre, no haple; cree que yo tieni miedo con usted-.

-Mirá Narcisa dele un poquito de café bien fuerte para que se calle-.

-Shiii, vaya Hilario tráigalo-.

-Que me deje en paz, no quiero capé(café), por qué no da chicha hombre, choo-.

-Hombre calláte ya respete (y una bofetada)-.

Murmura en bribri y en español, nadie entiende, mucho rato después se oyen ronquidos.

Por allá debajo de los árboles canta uno. Otro dice: -Usted piensa yo no sabe inglés. Yo trabaja muchos años en Puerto Viejo con Mister Mason y él diga para mí: "Come here, Come quick. Cut this grass, ¿Boy you drink tea yet? But now me drink chicha-".

-Voy a hablar en inglés con la niña-.

-No, no Luisito no moleste niña, se va poner brava-.

-Tonca hable usted inglés con yo-.

-What's the matter with you girl?-.

-Give me some coffe and a big tamal-.

Luego con unos gritos:- Huy huy huy, yo sabe hablar inglés, mañana voy donde niña y le digo: "I speak English. Come and talk with me" y si dice: "I don't know fine talk like you", la recaño bien duro-.

Se escucha en coro: "Ja,ja,ja que yami más lucas,ja,ja, ja.

-Shiii: Bocówötowa, niña ratke (cállese viene la niña).

Bueno lo que se escucha, una habladera por doquier, parece un mercado persa.

Mientras, el tambor y el acordeón a todo ritmo panameño, tiembla la tierra bajo de esos movimientos de pies descalzados unos, con botas otros. Generalmente las mujeres sin zapatos y los hombres unos con botas. (Hoy día no, la mayoría por no decir casi todos, van calzados).

Las damas con su hermosa cabellera, brillante; bien peinadas y adornadas con cintas, lazos o una cantidad de prensas de colores.

Los vestidos: floreados o de colores chillantes, encendidos, holgados, el largo entre maxi y midi. ¿Quién se atrevía a presentarse en minifalda, pelo corto, enaguas muy ajustadas o en pantalones? y peor, ¿con el cabello teñido?. Recibiría una mala calificación.

Adornadas con collares o chaquiras de colores, brazaletes del mismo material. Todas ellas, muy bien presentadas.

Los varones también con lo mejor que poseen. Unos muy elegantes, otros guapos y algunos regordetes y no faltan también los chaparritos.

Acción que me hacía sufrir: ver a los pequeños dormidos acostados en el suelo y cada pisada que ejecutaban los bailarines y los que se empujaban al discutir o pelear me tenía el corazón en suspenso pensando en que fueran a pisar a uno de los angelitos. Allí trabajan dos ángeles de la guarda para cada uno. Así me decía.

Todo cambia o muchas cosas cambian en estas comunidades y no es por imposición como lo aseguran alguno que otro que no les gusta la paz ni ver surgir a otros como ellos que han alcanzado un nivel de vida más alto y una profesión.

La gran mayoría de las madres en las diferentes comunidades quisiera una guardería para sus niños mientras trabajan. Desempeñar otros trabajos como costureras, dependientes, y aprender cómo ser mejores amas de casa.

Tienen derecho a opinar, desear y buscar progreso. Creo que nadie debe obligar a los indígenas a vivir como él o ella quisiera para su conveniencia, sino ayudarles, encauzarles. Conscientizarlos para que escojan lo conveniente, una vez conocido ante presentación y planteamientos de los posibles resultados, si son positivos o negativos para ellos. Toda esta resolución la deberían hacer ellos mismos guiados por el conoedor de la materia.

Pero no que hagan esto porque "yo quiero, aquello no porque a mí no me gusta..."

¿Cómo puede uno autonombrarse líder y dar órdenes; cómo puede ser?

Esta pregunta me la hicieron varias personas, con referencia a un líder de una comunidad. Nuestro tema, lo escrito arriba, era quizá un modo positivo para evitar polémicas que suelen acontecer en las reuniones de ciertas organizaciones. Llegamos a estas conclusiones:

La electrificación la desean los de las comunidades como Amubri y localidades cercanas. De los lugares Catsi, Urén, Suiiri, Tsoki, Dururpe, todos los aldeaños a éstos desean un camino siquiera, decente, para sacar sus productos. La situación económica es tensa, difícil. Ha llegado el momento en que no hay suficiente trabajo para todos. La familia aumenta, la tierra se disminuye especialmente por las continuas crecidas últimamente y ni qué decir del terremoto recién pasado. Hay mucho que pensar mejor dicho, necesitan fuentes de trabajo, capacitación etc.

Me decía un señor, uno de los mayores de Amubri de más de 75 años, muy educado, habla español, bribri, inglés, padre y abuelo de varios decenas de aborígenes:- desearía que viniera una empresa que diera trabajo a muchos jóvenes para que no anden en las drogas. Van a la finca, trabajan dos horas y venga la vagancia.

OTRAS ANÉCDOTAS

LOS CUBILLOS MORALES

Tenía como pupilos cuatro hermanitos: Elías, Rafael Angel, Casimiro (Q.dD.g.) e Irma; eran huérfanos (de madre), muy simpáticos, cariñosos y trabajadores.

Vivían en casa con el papá. Rafael de 12 años cocinaba. A diario me preguntaba qué y como podía hacer un nuevo menú. Encantada le explicaba e incluso lo preparábamos en mi cocina pues como vivían tan cerca, era posible.

Conversaba tanto con ellos, al fin me enteré que la hermanita menor estaba en "Tiger Hill" (sitio montañoso entre Costa Rica y Panamá) con la tía, tenía seis años y medio, allí no podrá ir a la escuela. Les aconsejé, mejor traerla, entre todos la cuidaremos, así fue.

La pequeña Fidelina llegó en junio; muy bonita, contentísima en su nuevo ambiente, claro con sus hermanitos.

En setiembre ya sabía leer y escribir, muy inteligente la niña.

Se quedaba en casa conmigo, es decir en la escuela. Los fines de semana, cuando yo iba a la Misión, ella iba a casa con sus hermanos.

Cuanto papelito encontraba, si tenía letras, es decir algo escrito, lo leía; si estaba en blanco, a escribir lo que sabía.

Un día le pedí que buscara un papelito, pusiera en él unas semillas de papaya que teníamos; así lo hizo y lo puso en el sol.

¡Qué pasaba! Por la mañana todos se acercan a ver las semillas y a reírse.

Por la tarde, fatal la gozada era mayor.

¡Como disfrutaban viendo las simientes! ¡Qué extraño!

Llamé a la pequeña, le pregunté por qué se reían los niños. Me dijo: "Solo risi y risi hoja no tiene nada sólo mi nombre, el decía que se llamaba Pidelina(Fidelina)".

Cuando los niños se fueron a casa, recogí las semillas y me fijé en el papel; la chiquita había escrito con letra bien grande Fidelina Culillo.

Estuve enseñándole a pasar la letra script a la cursiva y olvidé el detalle en la b, que quedó como ele. Esa era la diversión. Enseguida superamos el error, además tuve que explicarle el significado de la palabra, ansiosa por saber estaba.

CONCHOLITO

Para la celebración del día del Niño (9 de setiembre), les decía a los niños que si querían podían traer a los hermanitos que no están en la escuela y quisieran venir.

Durante una fiesta, me llamó mucho la atención una niño, para mí desconocido; lindo y vivaracho el chico. Al entregarle una bolsita, le pregunté con quién vino y dijo: "Concholito"

-¿Quién es concholito? no lo conozco-. Golpeándose el pechito seguía diciendo: "Concholito niña".

Había venido "solo" a lo que dice "cholo". ¡vino con...solito!

¡Muy listo el pequeño!

CALLU CRANDE (GALLO GRANDE)

Viendo que tres hermanitos brillaban por su ausencia, cuando llegaban se notaban muy descuidados. Cierta día los llamé aparte para conversar con ellos. El más fogoso, un niño de diez años, cuando pregunté la razón de tantas ausencias, me respondió diciendo: "Niña su papá y mamá pueron a la chichada de mi tío Saturdino (Saturnino) el sápadu (sábado), no llecaron (llegaron), nosotros tieni hampre (hambre) y yo digo para mi hermanu que vamus matar callu crande y lo matamus, lo cocinamos, comimus ricu. Y niña ellus llecaron hasta el otru sápadu".

Les pregunté si se habían enojado sus papás, si limpiaron bien el animal, cuidado si no lo cocinaron con plumas, qué cocinaron durante esos días etc. A lo que contestaron: "Ellos no dejó nada para losotros". ¿Cree usted que nosotros nos sabi cocinar? Tampién (también) cocina pananu (banano), palátano (plátano). Nosotrus echa maduru en puego (fuego) en pogón (fogón), sabi ricu. Mañana yo te va a traer uno, niña".

Este mismo niño fogoso, Bernardino, sus amiguitos le llamaban como apodo Wínbulu (Espíritu malo) por lo tremendo que es.

Después de haber insistido para que se fueran los niños a casa, entré a la cocina, comencé a cocinar; vuelvo a ver y escondido detrás de la pared estaba el jovencito haciéndome muecas. Le dije: ¡Qué feo! Me respondió:- Niña cree que es bonita. No pude más que reírme y él salió corriendo.

¡Oh chiquitines! los de primero y segundo a las 5:30a.m. aparecían por el solar de la escuela (rancho), por unos minutos llegan antes de levantarme.

Cuando me encontraban en el río bañandome me decían:

"Be'shkenna niña, Niña está pañando (bañándose)"

El rancho tenía las basas muy altas, se podía andar debajo con facilidad. Les encantaba a los niños andar allí y asomarse por las hendijas y decir: "Qué hace niña", "Todavía está cuestao", "No está tomando capé (café)", "Prancisca (Francisca) venca waite (vea), niña pone camisa (vestido). Me trañ bananos y plátanos que compartíamos.

Mediante el desayuno o en el recreo decían algunos: "Niña recalame chimù", "niña da para yo pananu", "Niña me da maduru".

En el receso usted podía escuchar: "Niña Muisés (Moisés) me miró peo (feo)". "Mario quiere pecar a yo". El dica para yo: cuidado lo lloro, venca niña. Venga vea. Lo voy a llorar ojón."

Be' bekeitse ye' kōchi? Be' kokuna bērie (¿usted cree que yo soy chanchó? Usted es orejón).

- "Niña, ¿cuando vieni la nurse?(¿cuando viene la enfermera?) mi hermanitu tiene cagadera (obradera) y losotros está muy apligido (afligido)".

-Niña , ¿usted tiene obradera? le dije que no y dice:

"Yo quiero obradera , yo está permo y quiero obradera".

Lo que quería era tomar el medicamento antidiarreico.

EN LA MISIÓN

Dos indígenas, gemelos de unos 36 años, son idénticos, ambos con una cicatriz en el pecho. Llegaban con la camisa abierta, casi no entendían castellano. Por más que preguntaba los nombres decían llamarse Skuë: rata y Skurà: ratón.

Uno de ellos le dice al Padre: "Pagre regala caja; es para poner su callina para que ponca huevos". "Pagre quiero catarru (catarro) es que mujer está permo. (La señora está enferma y quería medicina).

Pagre, recálame un calzonario (calzoncillo) y no tiene un tapado que otro día da a mí con pan, rico. (Quería un sandwich o emparedado).

Lo anterior no es para que uno se ría de ellos, eso jamás. Observo, ¡qué interesante! Son inteligentes, con palabras inventadas que tienen cierta semejanza, se dan a entender.

Caro amigo, algo muy bello que nunca olvidaré del Talamanca de aquellos años: Podía dejar puertas y ventanas abiertas, irse de paseo, regresar y encontrar todo; inclusive animales. Eran curiosos, alzaban algún objeto que les llamaba la atención, lo miraban y remiraban y lo volvían a colocar en su sitio. Con razón varios aborígenes tenían ranchitos sin paredes, como piso la tierra, no les preocupaba nada; lo importante era el techo, tenían mucha razón.

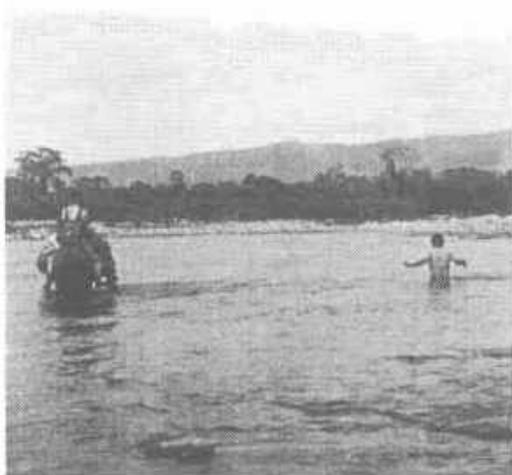
Aún recuerdo varios años después los dos primeros robos. Cómo fueron castigados por sus familiares; no esperaron a que el dueño de los artículos viniera a cobrarles. Claro no faltó uno y otro que pensara muy distinto. Así es, habemos de todo en cada raza.



Anastasia Pita. Familia Pita. Cachabre, 1973
Foto María E. de Wille



Puente sobre el río Iari en Cachabre. 1973
Foto María E. de Wille



Atravesando el río Iari. 6-14 de marzo de 1972
Foto María E. de Wille

OTRA ANÉCDOTA

Iba de Talamanca a una reunión de maestros en Finca Seis, Valle de la Estrella. (Allí residía el señor supervisor, era la sede para unimos).

Salí de Amubri a las cuatro de la madrugada, caminé una hora y media por los trillos perdiéndome entre el zacatal, que muchas veces estaba más alto que yo, mejor dicho en la mayor parte del camino me ganaba en altura el zacate gigante, en todo el trayecto hasta llegar a Puerto Marcelo.

Del puerto con un botecito de palanca sentada sobre dos cañas bravas. Hora y resto creo, casi dos horas después arribamos a Bambú. Cuando uno se levanta cree que todavía está sobre los palos.

Los viajeros abordamos en Bambú una pequeña cazadora del Sr. Villalobos, es la única. Vamos varios pasajeros, cacaos, plátanos, cerdos, gallinas etc.

Lo más bello de todo es el paisaje, es hermoso, por dicha logré un asiento cerca de la ventana.

Hasta cierta parte del camino después de Hone Creek, cerca de Cahuita, hemos de continuar en un burocarril; hay varios. Son como mesillas tiradas por una mula. Frecuentemente se descarrilaban esos carrillos.

Era muy ameno andar en esos vehículos, no obstante se podía sentir cierto temor. En varias ocasiones, según el sitio y como siempre iba abarrotado de gente, paquetes y maletas, el camino embarrialado y además algunos burritos tercos y amos iracundos como uno que conocí.

En un viaje de estos quedamos unos bañados y otros salpicados de barro, los paquetes y valijas ni hablar; la mesita toda desarmada. Bueno, a esperar hasta que la arreglen. Todos conversan. Unos se quejan: ¡Qué desgracia! Sólo aquí suceden estas cosas. Unos en silencio observan todo, entre éstos no faltan las caras tristes, amargadas e iracundas. Un grupo se divierte narrando chistes y anécdotas. Les presto atención. Un paísano mio, (un negro)cuenta lo siguiente:

"Antiguamnete, nosotros los jugadores de beisbol de Cahuita nos gustaba mucho ir a Puerto Viejo a competir. Textualmente dijo: "First time we the Cahuita baseball boy them,we use to like go play in Old Harbor..."

Continúo en español: Unas veces ellos nos visitaban, otras nosotros. Eramos mejores deportistas que ellos, casi siempre les ganábamos. Pero hombre, una vez y fue la última; fuimos en lancha como acostumbrábamos, nos esperaban el equipo y sus seguidores bien galanes con sus mejores trajes.

El campo de deporte, nutrido de gente, un juego aguerrido, muy lucido, vencedores como siempre nosotros los cahuiteños.

Nos invitaron a almorzar: arroz con coco (rice and beans) carne en rondón (arreglada con leche de coco, es ,muy sabrosa) y agua de sapo (refresco natural hecho con tapa de dulce derretido o raspado, limón ácido o naranja ácida y jengibre; disfrutamos, charlamos, luego nos despedimos.



Construcción de un dique. Río Urén, Amubri, 1968
Foto Maria E. de Wille



Dique en el Río Urén. Amubri, 1968
Foto Maria E. de Wille



Dique. Amubri, 1973
Foto Maria E. de Wille

Cuando salimos dispuestos a abordar la lancha, ¡qué amor!, saludos y sonrisas cariñosas de las hermosas damitas; no obstante se notó cierta risa maliciosa entre algunas jovencitas quienes a la vez susurraban algo entre sí.

Ya acomodados en la barca, comienzan los malestares estomacales; Qué hacer!. Defecar y de inmediato, no es posible detenerlo. ¡Qué angustia! ¡Qué hacer!.

El tiempo apremia ¡Cómo hacerlo! ¿Dónde hacerlo? Opté por sentarme en la borda de la lancha; apenas había quedado un cupo para mí. Parecía que nos habíamos comunicado por telepatía. Asemejábamos a zopilotes en contorno del barco.

¡Qué horror! ¡Qué sonidos! ¡Qué gemidos! Se escuchaba: ¡Qué tristeza!

¡My god, it was really true. A little boy told me: "all of you are going to shit like a bird going home back on that lanch. (Dios mío era verdad realmente, un muchacho me dijo: ustedes van a defecar -por no usar la palabra más vulgar- como pájaros cuando regresen con la lancha).

Otro dijo : -Lord, them girl cook the food wid (with) castor oil ¡What a wiked set of people! (Esas muchachas cocinaron los alimentos con aceite de castor. ¡Qué grupo de gente malvada!)

Y dijo otro: That's why the girls were so loving and smiling. Those devils. I will never go back there . ¡What a purge my Lord! ¡What a shame! What a nasty thing", (Por eso las muchachas estaban tan cariñosas, mejor dicho amables y sonrientes. Esas diabras. No volveré allá, nunca ¡ Qué purgada señor mío! ¡Qué vergüenza! ¡Oh cochinidad!).

Dijo un tercero (un mulato): -Yo pensé que íbamos a regreasar cantando, contando chistes, reir y gozar y ahora; quejándonos por dolor y obrando sin parar. No regresaremos nunca jamás a jugar a Puerto Viejo. Al menos yo, mientras tenga vida. "Good bye" Puerto Viejo-

El mayor del grupo dijo: "-Me did have one girl friend she was nice good loking wid nice sambo hair; I love her you knou, but she and all was a laught. To hell wid her". I finish wid (with) her. (Yo tenía una novia, allá en Puerto Viejo. Era un encanto, bien parecida, hermosa cabellera. La amaba, saben, pero ella también se reía de nosotros. Al infierno con ella, he terminado con ella).

¡Qué risas! Gozamos tanto escuchándolo que nos hizo corta la espera.

-Ojalá se le hicieran cortos mis cuentos, que no se hayan cansado. Si es así tendré algo nuevo para narrarles.



Limpiando el trillo entre la casa de las monjas y la iglesia de Amubri, 1968.

*Padre de una de las monjas y joven de Amubri
Foto Maria E. de Wille*

MUCHAS GRACIAS LECTOR

No sé cómo pude despedirme sin haberle contado mi última odisea, en las aguas turbulentas del río Urén. Tiene que dedicarme un ratito más, si le agrada.

Era un diciembre del año 1985, mes de lluvias torrenciales, desbordamientos de ríos, caminos o trillos enlodados. Pasar de una comunidad a otra, imposible.

Los formularios para las notas nos fueron entregados casi al final del curso lectivo; habíamos usado unas hojas provisionales; no las entregamos el día de la Clausura. Prometimos o mejor dicho nos pusimos de acuerdo con los padres de familia, reunirnos el lunes siguiente con el mismo propósito.

El compañero maestro envió sus documentos y una nota indicándome que no podía ir. Salí sola, con mi salveque; iba muy tranquila; los senderos ya no estaban tan fangosos, los ríos más bajos y no llovía. El primer brazo del Urén, alto y tranquilo pasé con el agua más arriba de las rodillas pero sin dificultad. Seguí los otro treinta minutos por sendas donde sobresalen los zacatales, abundan los tábanos, me persiguen, los espanto con mi quepis; de vez en cuando entierro mis tenis en un charco, todo eso no es nada. Fascina el hermoso y sereno paisaje, con los trinos tan melodiosos de los sangre de toro, chorchas, pechos amarillos, los yigüirros, las golondrinas que se alejan; los gorriocillos buscando las flores.

En medio de esta fiesta al fin arribo a la parte más caudalosa del río. Me espera el jovencito Jerónimo Jiménez con su botecito (bastante pequeño) y su palanca de caña brava. Un señor (indígena teribeño) está a la orilla esperando que lo crucen.

Después de saludarnos, viendo la bravura y oleajes del río, le pregunto al jovencito que si pensaba usar esa caña y no una de madera más fuerte. Se sonrió, me indicó que subiera, el otro señor se acercó, mas le dijo: -aguárdese, vuelvo por usted-

Me persigné y adentro de la canoa.

No dio bien las dos palanqueadas cuando ¡crak! se quiebra el garrote, se vuelca el bote y Elena (yo) no supo más nada, fui al fondo, cien metros abajo salí a flote de espalda, ¡Dios mío! Me da pena decirlo pero dije: - Señor ahora que terminan las clases me llevas ¿por qué?-. Comencé a orar. Vi que venía el bote directamente hacia mí pero volcado. Pensé: he de consumirme, de otra manera me mata, pero ¿si me ahogo? Me consumía, al rato saqué la mano justamente cuando pasaba el bote, por poco pierdo el dedo.

Pero eso no tenía importancia, sino cómo salir. A flote nuevamente, ya no de espalda, miraba al jovencito correr siempre en la playa. Lo mismo hacía el otro señor.

De repente se lanza al agua el botero, me sostiene y nada sacándome del centro de la correntada. No sé si lo pensé o si lo dije: - No se arriesgue por mí, cuidado, mejor salga...-

Jerónimo salió pero seguía corriendo en la playa conforme yo iba con la corriente hacia una curva. De pronto gritó:- Niña párese-

Traté de ponerme de pie y caí. Pero sentí que estaba fuera de la fuerza del agua.

El joven se tira al río, me sostiene y me ayuda a salir. Me sentía tan cansada, opté por acostarme en la playa boca abajo, aun me salía agua por la boca y la nariz y recuerdo que cuando salí la primera vez a flote, de espaldas, me brotaba agua por las fosas nasales, los oídos, etc.

Recuerdo que acostada en la playa vi al botero zambullirse de nuevo al ir río abajo, entonces me dí cuenta lo que hubiera sucedido si él no me hubiera auxiliado, lo peor estaba en el cruce o curva, lleno de palos y basuras.

Al rato me enderecé, caminé los quince minutos distantes de la escuela. Se asustaron al verme. Mi hablar era entrecortado, con llanto. Todos los documentos mojados. Lo primero que sacó Jerónimo fue mi mochila. La reunión fue debajo del manzano, los papeles secándose en el sol.

Pasó un exalumno mío, me saludó de lejos (estudiaba en Tres Ríos en el colegio). Le dije: - Debías abrazarme, casi no llego. Me dijo: - ¿Por qué no?, niña y hasta un beso. Gracias a Dios la tenemos aquí. (Me llamó mucho la atención, Juan era muy tímido).

Ahora sí, todos me acompañaron al río cuando regresaba, tenía horror; pasar otra vez en la canoa ... mas no, la llevó la correntada. Buscan a Edgar, exalumno quien busca por doquier otro bote.

Estoy algo más tranquila, ha regresado Jerónimo, pero ¡tristeza! se perdió el bote.

Debo embarcarme, tiemblo, mi corazón se agita, gracias a Dios llegué al otro lado, Edgar me escolta.

En la Misión, entro a la iglesia, allí se encuentran trabajando el Padre Bernardito y Procopio. Les cuento casi a gritos y risas el suceso. Se acercan las Hermanas y el Padre Bernardo. Vamos a almorzar, es muy tarde, me han estado esperando: estaban preocupadísimos alistándose para ir a buscarme con el bote.

Terminando de escribir aquí en Limón, me avisan que ha muerto doña Petra Luisa Mayorga Oliver, feligrés de Suretka, una gran amiga; la vi por última vez hace un mes.

Hace dos meses, antes de la Sta. Misa, conversamos ella, el Padre y yo sobre su enfermedad. Lo que le hubiera dicho el Doctor. Tenía cáncer, poco tiempo de vida. Con qué tranquilidad lo decía, estaba conforme con la voluntad de Dios.

Sentí un nudo, se me llenaron los ojos de lágrimas, no, no podía llorar delante de ella. ¡Qué difícil!. Ofrecimos la Santa Misa en su intención.

Ahora lejos de ella, no hay camino cómo llegar para despedirme de ella, en estos momentos le dan sepultura. Qué en paz descanse. Los acompaño desde aquí.

Recuerdo hace más o menos veintitrés años, cuando esta señora vivía en Amubri, la encontré llorando porque pensó que yo había muerto. Ahora soy yo quien llora por ella y le pido al Todopoderoso le dé fortaleza y resignación a don Luis su esposo y a sus hijos especialmente a mis amigas María y Maximina.

¿ Por qué lloro a doña Luisa ?.

Cada sábado después de las clases, regresaba a Amubri con caballo, más o menos a mediodía.

Cierto sábado me esperaron hasta la una y media, estaban muy preocupados. El río estaba sucio y algo crecido (los tres brazos del Urén y el Catsi). Lo más curioso y espeluznante es que llegó el caballo sin riendas con mi mochila y el galón y yo no.

Inmediatamente los padres y señores organizaron grupos: Unos con caballos, el Padre Bernardo a pie con otros, el Padre Bernardito en el bote de motor con unos muchachos y en la casa las Hermanas con varias señoras y entre ellas doña Luisa, todas en la capilla orando.

Yo me encontraba en el patio de una casa al otro lado del río llorando, porque más o menos pensaba en los apuros en que los había metido. ¿Qué sucedió?

Un alumno de sexto grado me alista su bestia. Este era un animal muy arisco y especialmente cuando veía algo verde en forma de bulto.

Llovía no muy fuerte; me puse una capa y gorro verde. Al acercarme a Canelo (nombre del animal) se asustó, aunque lo llamé, saltó, se zafó y me dejó con las riendas en las manos, comenzó a correr. Varios niños me acompañaron persiguiéndolo a través del bosque. Se metió en una milpa; comía, cuando nos acercamos; de nuevo a correr, esta vez sin detenerse se fue a casa.

Los niños se marcharon a casa. Seguí hasta encontrar el camino real, me era difícil, estaba un poco pérdida, seguí andando, llegué cerca del río, vi un rancho (no conocía a la anciana), me acerqué, hablé con la anciana, no podía darme razón de nada. Me senté en el patio sobre una piedra y me puse a llorar.

Mucho rato después, tres muchachos venían del río; cuando los reconocí, rápidamente sequé las lágrimas, me levanté, me vieron, se acercaron muy contentos por haberme encontrado.

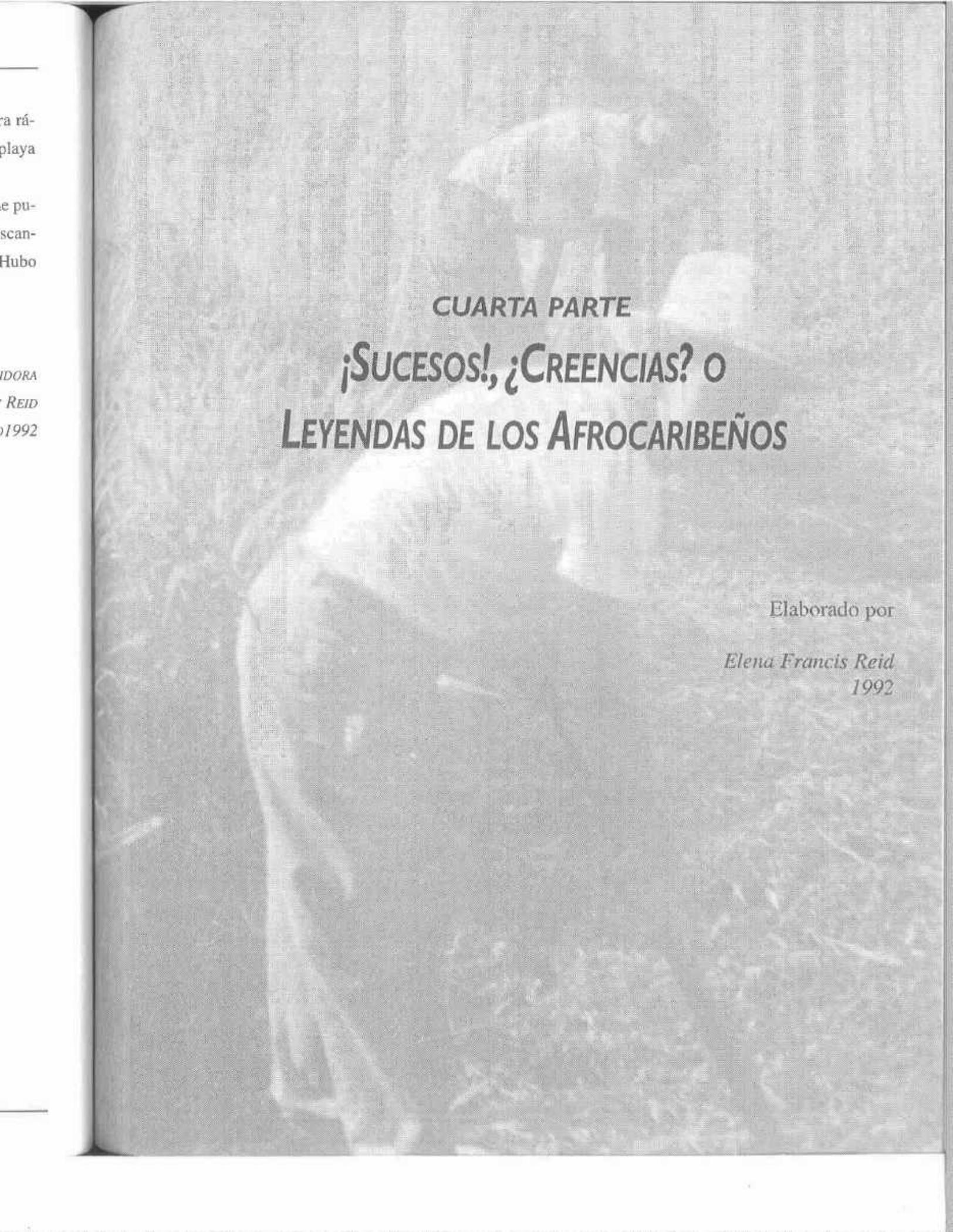
Fuimos al río, me cruzaron en el bote, al otro lado estaba el Padre Bernardo, me dijo que fuera rápido adonde las Hermanas que estaban angustiadas para que vieran, no he muerto, él quedará en la playa para avisarle a los muchachos y al padre que ya estoy en casa.

Cuando llegué a la Misión eran llantos y sollozos en la capilla; no pude contenerme, también me puse a llorar desconsoladamente. La primera que sale a abrazarme llorando casi a gritos, la que hoy descansa en la Paz del Señor: Doña Luisa. Siguiéron todas, luego aparecen los que me buscaban en el río. Hubo llantos de tristeza y de alegría. Di gracias a Dios; tan bueno conmigo que no lo merezco.

SU SERVIDORA
ELENA FRANCIS REID
Año 1992

ra rá-
playa
e pu-
scan-
Hubo

IDORA
REID
1992



CUARTA PARTE
**¡SUCEOS!, ¿CREENCIAS? O
LEYENDAS DE LOS AFROCARIBEÑOS**

Elaborado por

Elena Francis Reid
1992

nos d

sabía

tamb

eran

por le

chero

Haití

Martí

pusie

Estimado lector:

Lo narrado en este folletito lo he escuchado desde pequeña y como adolescente, de labios de ancianos que visitaron a mis familiares. De tíos y tías. También de mis padres y abuelos.

En 1991 quise escribir algo sobre esto y comencé a investigar a mamá para que me cuente lo que sabía, a 10 señoras y 3 señores quienes terminantemente me prohibieron escribir sus nombres.

Casi todos los relatos me fueron contados hasta tres veces por distintas personas variándose muy poco.

Le pregunto luego a mi madre por cada uno de ellos y los que ella conoce le pido que me cuente y también a una anciana vecina, escogiendo así los más versados.

Recuerdo varias veces siendo adolescente les dije a algunas de estas personas (que narraron) que estas eran leyendas; unos se enfadaron; creen firmemente en estos "sucesos". Les dije: - creía que eran inventados por los antiguos abuelos para que los niños obedezcan a sus padres; no sean enamorados, trasnochadores, chicheros merodeadores, en fin, que sean buenos. Razón por la cual respeto todo y me gusta escucharlos.

Las personas entrevistadas son y fueron: (porque ya algunos fallecieron, Q.D.en Paz) haitianos (de Haití), Jamaicanos (de Jamaica), Guadalupanos (de Guadalupe), otros de Santa Lucía, de Grenada, de Martinica, y San Andrés de Colombia y una costarricense. También una cubana. Insistieron en que no les pusiera el nombre.

Recogí los datos en inglés y luego los traduje al español.

EL GATO QUE HABLÓ

Cierto hombre era muy creyencero, no sólo eso sino discípulo de un brujo.

El profesor Brujo le dijo al aprendiz que para lograr éxito en sus estudios, debía hervir agua y luego echar un gato negro vivo en la olla.

¡Qué horror!. Cuando cogió al pobre gatito para meterlo a la olla, éste gritó con voz lastimosa:

¡Oh Samuel, cree usted que Mister Henry puede aguantar este suplicio!

Fue tal el susto del principiante de hechicería; soltó al animal, salió corriendo desmayado, pálido, parecía muerto.

Lo friccionaron, le dieron a oler alcohol con hierbas adentro (eucalipto y romero) mojándolo desde la coronilla hasta la punta del pie.

Volvió en sí horas más tarde y pudo balbucir palabras, prometió no insistir en conocer este arte oscuro que por poco lo lleva a la tumba o al infierno.

LA MADRINA ERA UNA HECHICERA

Cuenta el joven Luciano que durante su adolescencia, acostumbraba deambular por los bosques y las cuevas de Piuta, Portete, bañarse y pescar en el mar; acompañado siempre de su amigo inseparable, hijo único de su madrina, llamado Lucas.

Este chico cada noche estaba fuera de casa hasta la medianoche, ingeniero nocturno, no perdía ningún espectáculo.

La madre de este mozo estaba cansada de amonestarlo; la madrina le llamó la atención en muchas ocasiones, asimismo a su hijo, logrando que éste le obedeciera.

Cierta noche, pasada la medianoche, iba muy campante, silbando para la casa, de repente aparece un gato negro impidiéndole el paso. ¡Qué lucha!, el felino saltaba, maullaba, trataba de rasguñar. Viendo lo imposible que era avanzar y a un lado piedras amontonadas, tomó varias y comenzó a apedrear al animal, éste emitió un maullido tan fuerte, agudo y lastimero, haciéndole sentir pavor.

Un frío le recorría todo el cuerpo. Sacando lo que de valentía le quedaba, salió corriendo hacía la casa. Al llegar a la puerta, la golpea fuerte y acelerado. Sale la madre para regañarlo, mas no pudo; el joven se metió como un rayo y a la cama con toda la ropa (en aquellos tiempos los varoncitos, algunos dormían en una camisa grande de papá como lo hacía este chico hasta hacía dos años. Ahora la mamá le había confeccionado dos pijamas hechas de sacos de harina vacíos que le compró al chino).

Al día siguiente, durante el desayuno, la madre le riñe, él promete no vagar. Tiene diecisiete años, buscará oficio como ayudante en un taller de mecánico. Estará muy rendido por la noche, no tendría ganas de dar paseos nocturnos como antes. Más o menos a las nueve de la mañana, llega el hijo de la madrina a comunicarle a la comadre (madre del joven) que su mamá estaba muy enferma y quiere ver al ahijado. Le dice la madre, que vaya y le lleve seis huevos y le diga que por la tarde irá a visitarla.

Ante la madrina, siente la tristeza y a la vez miedo. La cara pálida, mirada fija penetrante, los labios con una mueca displicente, se notaba enojada y le dijo:

- Quisiste matarme con aquellas pedradas que me propinaste. Quería enseñarte a obedecer a tu madre, no andar de noche. Sí joven, si tu no fueras mi ahijado, te hubiera matado-.

Se disponía regresar a casa, abriendo el portón aparece el hijo de su madrina diciéndole:

- Luci, ¿quiere ver a mi papá?

Este le dice:

-Pero su papá murió hace muchos años-.

Le dice Lucas:

-Sí pero venga, véalo; aquí está-.

Lo acompaña, éste se dirige a uno de los dormitorios, saca de abajo de la cama un ataúd, lo destapa y le enseña el cadáver.

¡Qué susto! ¡Ah vida! ¡Mi madrina! Adiós para siempre adiós. A esa casa, jamás he de volver.

EL BUHO

Un limonense, en busca de mejor vida (como decimos los negros). Se embarca, trabaja como marinero.

Cierto día tuvo una reyerta con un marinero jamaicano; le dio una paliza fenomenal y éste prometió hechizarlo. Le dijo: - Pronto, muy pronto serás un hombre muerto-.

Pasan los meses, regresa el tico a Limón a pasar vacaciones.

Una noche, ya de madrugada, apareció en su casa una enorme lechuza; éste muy asustado, buscó su revolver, apunta y tira; pero con tan mala suerte; el ave sale volando, se le cae el arma. Se agacha para alzarla, se le vuelve a caer, se dispara, le entra accidentalmente el tiro por el vientre destrozándole los intestinos; muere en el sitio.

Los curiosos comentan: Se cumplió el ajusticiamiento del jamaicano.

EL PESCADOR

Cerca del puente de Cieneguita (llamado Barrio Cristóbal Colón) , este puente hace muchos años era de madera, vivía un pobre pescador.

Este trabajador, una noche, estando muy cansado y disponiéndose a dormir, cuando oye unos maullidos horripilantes delante de la puerta de su humilde casita. Aún atemorizado y con los vellos en punta (pelos parados), salió a ver.

¡Qué escalofrío! Un enorme gato y de feria, furioso. Se llenó de coraje, fue a buscar su escopeta. Lo espanta con tiros al aire; se enfurece y el señor decide dispararle y le pega un tiro en la pata. Sale el gato con unos maullidos... y renqueando.

Al día siguiente este señor visita al hechicero, le cuenta y le pide consejo.

Este le dijo: - Déjame consultar mi bola de cristal-.

La vió y le explica: - Bolton, ese gato o mejor dicho esa gata es una señora que no te quiere, te aborrece y quiere hacer daño. Anda renca, vendrá a pedirte medicamento, ella sabe que usted tiene lo que ella quiere; no se lo des, de hacer lo contrario morirás, me entiendes-.

El pescador regresó a casa; dos horas después llegó la señora pidiéndole el remedio tal como le había notificado el chamán; le dijo que no tenía. Ella regresó a su vivienda, al caer de la tarde, murió.

SE LE APARECIÓ EL COMPADRE

El compadre, un jamaicano de piel muy clara, de buena presencia, figura arrogante pero con un carácter que ayúdame a decir.

Vea si era de pocas pulgas. La comadre quedó viuda y con ocho hijos. Envía al compadre el ahijado para así obtener una ayuda.

El padrino siendo guapo y solvente era un solterón.

¿Qué podría faltarle a este señor si tenía hectáreas de tierra y mucho ganado?.

El compadre, amargo, castigaba sin piedad al fogosísimo ahijado. Cuanto incumplía sus mandatos, lo colgaba de la rama de un árbol y con un mecate y de una manera inclemente lo azotaba, cortaba la cuerda, el chico caía al suelo hecho una desgracia, digno de lástima y la ropa hecha jirones.

Un día de tantos, después de un castigo de éstos, el ahijado decide regresar a la casa materna. Recorre tres millas, ensangrentado y adolorido y la ropa rota.

A medianoche la madre escucha un toc, toc, toc, en la puerta. Abre y ¡Oh cielos! El hijo entre ayes y llantos le cuenta a su progenitora.

Al día siguiente permanece en cama con los cuidados y chineos de su mamá y hermanos. Deciden que no regrese más donde ese Ogro Impío. ¿Acaso no es la segunda vez que sucede esto? No, no había una tercera, podría matarlo.

Dice la madre: - Hijos, esto es uno de los tantos sufrimientos de una viuda. Dios nos ayudará a salir triunfantes. Recemos The Lord is my Shepperd...(El Señor es mi pastor)-.

Pasan los años, el compadre envejece, se enferma y se agrava. La comadre decide visitarlo, piensa: sería muy mal visto sí no lo hiciera.

La ruta es a lo largo de la playa siempre frente al mar, tardó casi tres horas (la arena atrasa, no permite aligerar).

Llegó al atardecer; lo acompañó varias horas. También están allí algunos finqueros amigos y trabajadores. Anocheció, pensando que habrá luna llena, no se inquieta por la hora del regreso.

Ya han transcurrido varias horas y se despide. Camina tranquilamente con la frescura de la brisa marina en esa hermosa noche de luna llena; disfrutando estaba de la fascinación nocturna, cuando una sensación de intenso frío recorre todo su cuerpo; poco a poco se convierte esto en escalofríos.

La noche para ella se vuelve negra, lúgubre, silenciosa y tenebrosa.

Se escucha el vaivén de las olas y de pronto aparece ante ella el compadre, vestido de etiqueta, traje negro, camisa blanca, sombrero y un bastón.

¡ Qué horror ! Gritó:- ¡Lord Jesus have mercy on me. Help me! What can I do? (Señor Jesús tenga misericordia de mí. Ayúdame. ¿Qué puedo hacer?)

En un puro temblor trata de apurar el paso pero la arena no coopera. Sin embargo rezaba y corría; el miedo era mayúsculo. Tres veces se le puso enfrente el padrino de la criatura. Logró llegar a la casa, temblando y extenuada.

Duró enferma más o menos ocho días.

Investigó con uno de los finqueros, el padrino había entregado su alma esa misma noche a las doce, la misma hora en que se apareció.

EL CAN LE HABLÓ

¡Qué maneras de jovenzuelo!

Se mantenía merodeando. De noche andaba robando. Frecuentemente llevaba a su rancho un cerdo del vecindario; lo destazaba, lo vendía como carnicero ambulante en otras comunidades o barriadas para obtener dinero.

Cierto día, ya oscuro, anduvo por todos los barrios, nada encontró mal puesto. Entrada la medianoche rebusca nuevamente y encuentra un hermoso perro. Este se queda quieto, muy manso se dejó amarrar y como un corderito lo acompañó a casa. ¡Qué felicidad! Nada de problemas. Así pensó Néstor, el ladrón, mientras marcha hacia su casa.

Satisfecho del hallazgo el joven se sienta a descansar, de pronto el perro ladra y luego dice: - Llévame adonde me encontrastes. Repetía la oración una y otra vez; Néstor, a punto de desmayarse por el susto, temblaba pensando: ¡Un perro hablando! No puede ser.

Insistía el animal, que lo llevara...

Abrió la puerta y lo echó afuera.

El perro dijo: - Aquí no me encontraste, llévame al sitio donde me ataste-.

¡Terrible pesadilla! ¡Qué pavor! ¡Dios mío!.

Lleno de temor, va con el chuchó (perro) en esa noche tenebrosa, llega al sitio y desata al perro. No termina de hacerlo; da la vuelta ¡Visión espantosa! Un ataúd grande y negro baila de un lado a otro a lo ancho de la calle, impidiéndole el paso.

Dice el muchacho:- ¿Qué es esto? ¿Esta noche qué? ¿Qué he hecho? ¿Será mi castigo? ¡Dios mío!

Después de largo rato, ya de madrugada, sacó su bravura y valentía de lo más íntimo de su ser; se arrima al féretro, se sienta encima. Oye unos quejidos de ultratumba:

"Por favor levántese". A lo que el dijo: "No lo haré".

De nuevo se oye la voz: - Por favor, que se hace tarde; amanece y no podré volver a mi forma humana.

Néstor le contesta diciendo que a él no le importa, por qué lo asusta.

Una vez más la voz desde la caja, ahora más débil y suplicante:- Hijo mío déjame ir, se lo suplico. Soy su vecino; quería que dejaras de robar por eso le di esa lección, créamelo-.

El joven muy pensativo, se levantó, va a casa; agradece a Dios el estar vivo, promete trabajar, no más merodear.

QUERÍA SER RICO

Don Ambrosio, soñaba ser rico algún día. Se fueron pasando los años, seguía soltero.

Hombre maduro o mayor que era, solía sentarse cada noche debajo de un árbol frondoso en el solar, meditar contemplando la luna y las estrellas.

Una noche observó como una hermosa estrella vino directamente hacia él y se incrustó en la raíz del árbol. Asustado pero muy alegre pensó: Esto debe ser algo muy significativo para mí. Corrió, se acomodó

en su cama después de haber revisado puertas y ventanas, mas no podía dormir. (En aquellos tiempos los ancianos dormían en un camisón, es decir, una camisa larga hasta abajo sin pantalón de pijama).

Al día siguiente va donde el obia man (el brujo), le consulta y le cuenta lo sucedido la noche anterior.

El brujo le dice que "lo acontecido es algo positivo para él; hay oro enterrado o sea existe un tesoro. Para sustraerlo ha de de regresar al lugar, sentarse como de costumbre; "no olvide llevar un martillo y un clavo de cinco pulgadas, cuando de nuevo la estrella llega, al incrustarse en la raíz, entierre el clavo en el mismo sitio, podremos excavar luego. Qué le parece si le ayudo y compartimos el botín."

Ambrosio más que contento le dice: - claro, como no. Eso mismo pensaba, quién podía acompañarme, y usted ya me solucionó el problema.

El hombre paga los honorarios, se despide y a esperar que llegue la noche.

Llegó la hora ansiada, va a su sitio favorito, se sienta a discurrir.

La hora deseada arribó, la estrella fugaz se acercó, el hombre muy nervioso clava, se dispone a correr, imposible, algo lo sujeta. Grita desesperadamente. -¡Lord mi (my) god!, something hold me, is a ghost.¡Lord help me!-. (¡Señor, Dios mío! o Señor mi Dios! Algo me ha sujetado, es un espíritu. ¡Señor ayúdame!).

Gritó hasta cansarse y desmayarse, tratando de soltarse del espíritu.

Al día siguiente llega el brujo, estaba ansioso por obtener algo del tesoro.

El chamán no encontró a Ambrosio en la casa y pasea por el solar para ver dónde está. Ve un bulto blanco debajo de un árbol frondoso; se acerca y allí está el hombre. Se aproximan también sus vecinos.

¿Qué había pasado? Se clavó el camisón! Correr después, imposible. En ese intento, zozobra y del susto mayúsculo, murió de un ataque. Un colapso de puro susto.

Todos quedaron con la boca abierta.

ERA MUY ENAMORADO

Entre los siete hijos de Amy, el mayor llamado Enmanuel, era muy enamorado. No perdía bailes, inclusive había noches que no llegaba a casa.

Aconsejar a este joven, imposible. Le entraban los consejos por un oído y le salían por el otro.

Los sitios en aquellos tiempos, eran bosques y montañas, ciénagas, no había caminos, solamente trillos.

Una hermosa noche de tantas el galán alistó su bestia, sin decir adónde se dirige y sin despedirse de nadie. Iba a un baile, sitio que estaba a muchas millas del poblado.

Al lugar llegó, amarró el caballo, se aseó en la quebrada, entró al salón. Con sus ojos comenzó a galantear y pronto chocaron con los de un bella joven rubia de ojos verdes y muy esbelta.

Sonreían mutuamente; él, alto, erguido, color tapa de dulce, ojos color de miel, cabello erizo (un mulato muy guapo).

Invita a bailar a la beldad. Prendado de su belleza, no ha dejado de bailar con ella. La corteja; no tiene ojos ni oídos para otra. Toda su atención es para ella, la hermosa Daisy. Después de la medianoche, ella le avisa que tiene que irse; él le ofrece llevarla en su corcel.

Busca el animal, lo ensilla, se acomodan y se van; ella sentada adelante. Enmanuel enciende un cigarrillo, empieza a fumar, ella se lo prohíbe, él obedece. El le dice lo bella que es; ella lo mira y él nota fuego infernal en sus ojos. Ya no está tranquilo.

Al rato le pregunta él a Daisy por la dirección de su casa, donde dejarla, ella le dijo que más allá de los árboles de bambú, a la vez que sonreía y aquellas perfectas hileras de dientes ahora semejaban dos horribles colmillos de demonio.

Ahora se refa sin contenerse, de una manera que daba escalofrío, toda ella era espantosa. Levantó sus manos para acariciarlo, las uñas tan largas, jamás vió algo semejante. ¡Era una demonia!

El caballo comenzó a relinchar y a brincar de una manera inusual, el joven vio unas grandes llamadas y se cayó al suelo desmayado.

En el hogar estaban muy tristes; esta vez Enmanuel lleva tres días fuera de casa. Algo le ha pasado ¿Qué será?.

Los vecinos acompañan a los familiares a buscarlo, finalmente lo encuentran entre las cañas de bambú, en un hormiguero e inconsciente.

Le costó recuperarse. La madre lo bañaba con hierbas, tomaba té de cucuemeca y otros. Lo cuidó muy bien, se curó y juró cambiar de actitud, ser un buen chico.

Narró a su madre todo lo sucedido antes del desmayo, ella le contó cómo y dónde fue hallado.

Agrega la narradora:- Hoy día los jóvenes son como él y peores, adictos a las drogas y al alcohol. Caen una vez, no tratan de enmendarse, siguen cayéndose, parecen no tener columna vertebral. Diría que los jóvenes de hoy son inútiles y cobardes. Por todo lo que acontece, se nota que antes de arrepentirse y cambiar de vida prefieren suicidarse. Eso es de cobardes. Un hombre, hombre de verdad, acepta lo incorrecto y seguir adelante. (Cuando dice hombre, se refiere también a las mujeres). Creo que debemos aceptar esto si somos hijos de Dios, no ser inútiles ni cobardes. Afrontar y arreglar los problemas, es decir, resolverlos con la ayuda de nuestro padre Dios. Si lo llamamos con confianza le contamos lo que nos aflige y nos afloja. Porque flojos es cuando nos dejamos vencer por las cosas negativas. El nos ayudará a aferrarnos de El. Nada nos pasará. Contra Dios, ¿Quién ?.

ERA UN CUERPO TRUNCADO

Alejandra era la mayor de diez hermanos (ella narra este suceso), apenas contaba trece años, debía trabajar para ayudar a la mamá. El papá los abandonó y se fue para Colón, república de Panamá.

Trabajaba la niña en una casa de uno de los empleados de la UNITED FRUIT COMPANY, lavando trastos y barriendo.

Cuenta Alejandra: - Vivían por un lugarcito llamado Back Track, situado como a unos setecientos metros del cruce, en la dirección de las líneas férreas donde pasan los trenes que se dirigen a la Estrella (Estrella Line).

En la mitad del camino que va hacia un puente de madera los polines del puente distaban mucho uno de otro, como un metro y medio entre uno y otro, y debajo, un precipicio que de equivocarse podría uno caerse en un canjilón bastante profundo.

Mamá siempre me iba a buscar por la tarde cuando salía del trabajo. Ultimamente no podía.

¡Ah! sabe, recuerdo que entonces solamente había un carro en Limón. Era de un paisano. Los gringos los de la Zona sí tenían un pequeño bus.

Bueno como mi mamá no podía venir, debía andar yo solita.

Un día regresando de mi trabajo como a las ocho de la noche, pasé los primeros cien metros antes del puente cuando un hombre (negro, mi paisano) elegantemente vestido de traje negro, de pie, estaba a la entrada del puente. Cuando me acerqué ¡Qué susto! El hombre ya no era el mismo sino media figura, de la cintura hasta los zapatos, lo que ahora veía. Regresé corriendo hasta el Cruce, me quedé bajo de la luz que alumbraba la calle ¡Qué hacer! Esperaré a que pase alguien que me acompañe.

Dicha para mí, después de un rato llegó un señor, le conté lo que me había sucedido y me dijo: - ¡Eh! ya tan temprano salió ese hijo de ...

Caminé al lado del señor, iba de prisa; yo corría para no quedarme atrás, finalmente llegué a casa. Le conté a mamá lo que vi. Ella afirmó que la gente suele verlo allí. Trabajó como brequero y murió en un accidente ferroviario.

Ahora mamá y todos estábamos con miedo. De repente dijo mamá que no había canfín, tenemos que ir donde el chino de la pulpería a comprarlo ¡Cómo! ¡Qué! ¡Por el mismo camino!.

Decidí ir pero que me acompañara mi hermana. Fuimos como un relámpago; regresamos con la lengua afuera. ¡Como corrimos! Ud. no se imagina.

Y LA ACOMPAÑÓ EN EL CANTO

Era en aquellos días en que estaba recién construido el famoso salón cultural de los negros de Limón El Black Star Line (Línea de Estrellas Negras) (demolido actualmente pues estaba muy viejo el edificio de dos plantas, entiendo que están reconstruyendo).

Allá en el sitio llamado Back Track uno podía alquilar una hermosa casa de madera nueva con una sala, dormitorios amplios y una cocina que sirve a la vez como comedor; esa vivienda costaba diez colones mensuales. Las casas con más aposentos se rentaban o alquilaban por cincuenta colones mensuales.

Lo malo del sitio mencionado y el cruce, era lugares tenebrosos, infundían pánico.

En el primer sitio que mencioné vivía una paisana oriunda de Jamaica. Figura típica negroide, unos 110 kilos y una estatura de más o menos 1.80 m., llamada Iceline. Era un miembro de la Junta Directiva del Black Star Line. No faltaba a las reuniones ni a las celebraciones; éstas casi siempre terminaban después de la medianoche.

Esta dama era casada con un paisano (negro) bajito, finito, es decir, delgado y muy callado. La voz sonora de ese hogar era la de la madre. Tenían cuatro hijos; quedaban con el padre cuando ella iba a las sesiones. El era muy casero.

La hija mayor, una adolescente de unos dieciséis años, muy elegante, tenía un órgano, tocaba por la noche. Esta familia eran considerada como muy pudientes, alquilaban una de las casas más grandes y más costosas del barrio.

Como le decía, la joven solía tocar el instrumento cada noche y cuando salía la mamá, seguía practicando hasta que regresaba. Por más que el papá insistía para que se fuera a dormir, no obedecía.

La madre siempre le traía un delicioso bistec.

Una noche de tantas, tocando una melodía titulada: *Walking through the gate of Jerusalem*, cantaba a la vez, cuando de pronto escuchó una voz fuerte, aguda, chillona y espeluznante cantando, acompañándola en el canto; además sentía el calor y la respiración del cantante ¡Qué horror! ¡Papáaa, Auxilio! ¡Come quick! (Venga rápido).

Cuando el padre acudió, la encontró desmayada; minutos más tarde llegó la madre. Friccionó a la joven con alcohol, haciendo que lo inhalara (el alcohol tenía ajos).

La señorita durmió tranquila. Al siguiente día contó lo que le aconteció la noche anterior. El padre, pensando: "quizá con lo sucedido, la señora se quedará en casa por las noches", ya que salía hasta 4 veces por semana, la invadiría el miedo. Pero se equivocó. Esa amazona no le temía a los aparecidos.

SE EMPOLVABA CON EL

Una humilde moza era la criada de un señora irlandesa; ésta tenía un hermoso tocador con todo lo que una dama necesitaba para arreglarse, maquillarse.

Cada vez que se ausentaba la señora, la joven se sentaba frente al espejo, buscaba la pintura adecuada a su color y a pintarse, cambiar de apariencia, ponerse guapa.

Había un frasco muy bonito con unos polvos semejantes a los talcos; los usaba, le gustaba el color, le venía bien; el color le favorecía al rostro.

La señora observaba que sus artículos de belleza se terminaban muy rápido, alguien los usaba. Le llamó la atención a la muchacha, pero siempre seguía usando los polvos.

Un día la llamó la patrona y le preguntó: - ¿Sabe usted quién gastó los restos de mi esposo?-. Dice la joven: - ¿Los restos de su esposo? Para decirle la verdad yo solo he estado gastando unos polvos que tiene en el frasco, me veo muy bien cuando me empolvo con ellos, por eso siempre le cacho un poquito-

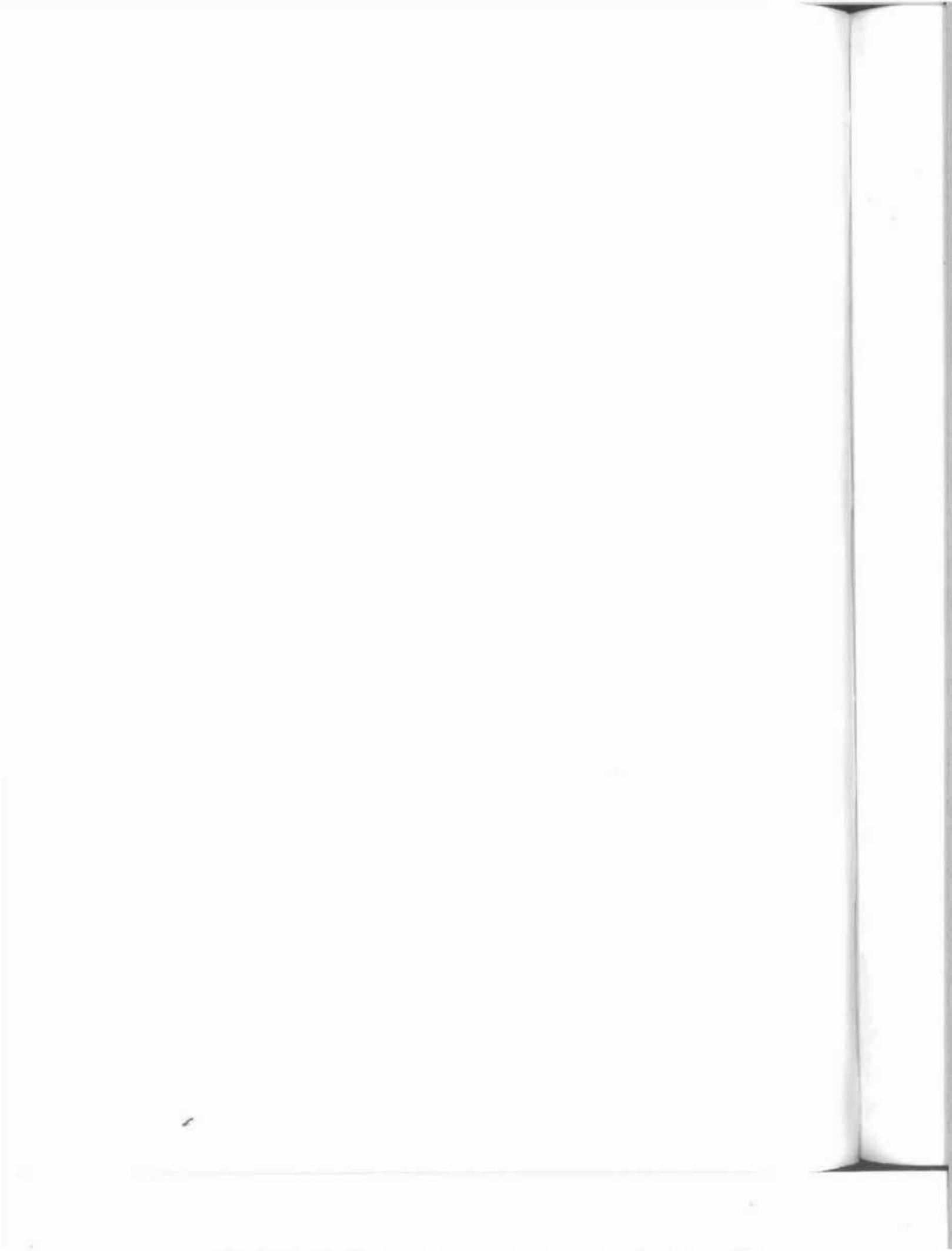
Le dice la señora asustada: -¡Muchacha! ¿Qué has dicho? ¿usó esos polvos? ¿Sabe acaso qué son?-. Respondió toda asustada: - No señora-.

Y le dice ésta: -Son los restos de mi marido. Cuando murió fueron incinerados sus restos, los eché en esta polvorera y así me acompaña donde quiera que voy. Ese era un convenio entre nosotros. Veá, no son polvos, sino cenizas.

Ya casi no queda nada.

La empleada se desmayó. Saber que cada día se arreglaba con las cenizas del finado.

¡Qué náuseas! ¿Cómo sobreviviré esto? Eran estos los lamentos de la joven cuando volvió en sí.





Impreso en Oficina de
Publicaciones
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
Tel.: 207-5310 • 207-5719
Tel. Fax.: 207-5311

TRADICIÓN ORAL INDÍGENA COSTARRICENSE

E